Уильям Шекспир

**КОРОЛЬ ЛИР**

Перевод - [**Владимир Викторович Голубихин**](https://stihi.ru/avtor/voloh2)

*Место действия Древняя Британия*
Действующие лица:

Лир - король Британии
Королевский шут
Корделья - младшая дочь короля Лира
Кент – граф
Глостер – граф
Эдгар - старший сын Глостера
Эдмонд – младший, внебрачный, сын Глостера
Риган - средняя дочь короля Лира
Гонора - старшая дочь короля Лира
Альба – герцог, муж Гоноры
Корнуэлл – герцог, муж Риган
Король Франции
Король Бургундии
Освальд - слуга Гоноры
Первый рыцарь короля Лира

Герольд, лекарь, рыцари, солдаты, слуги и другие.

АКТ ПЕРВЫЙ
Сцена первая

Тронный зал во дворце короля Лира.
Входят Кент, Глостер и Эдмонд.

Кент и Глостер стоят над столом, на котором разложена карта королевства, разделённого на три части.
Эдмонд стоит поодаль за спиной отца.

КЕНТ
Я думал Альба больше Корнуэлла
Люб королю...

ГЛОСТЕР
И мне казалось так,
Но, при таком разделе королевства,
Нельзя понять, к кому благоволит
Он больше – честь по чести ровные,
Придраться не к чему, наделы их.

КЕНТ
Неужто, это сын твой, граф?

ГЛОСТЕР
Моя кровь, признаю: я столько лет
Краснел из-за него, что мне теперь
Уж всё равно.

КЕНТ
Не мне судить тебя.

ГЛОСТЕР
Зато могла мать этого дитя,
Когда его со мною зачала,
И отошла при родах в мир иной
Ни девкой, ни женой… Моя вина.

КЕНТ
Не перед этим славным малым.

ГЛОСТЕР
Но у меня ещё есть брачный сын,
Законный, годом старше этого,
И он в моих глазах ничуть не лучше
Подарка мне некстати пылкой страсти
К прелестной матери смазливого
Ублюдка – точной копии её.

Граф Глостер оборачивается к Эдмонду и просит его подойти.

Эдмонд, ты знаешь, кто сей господин?

ЭДМОНД
Не знаю, сэр.

ГЛОСТЕР
Граф Кент – прошу его
Моим запомнить лучшим другом.

Эдмонд кланяется графу Кенту.

ЭДМОНД
Я вашей светлости слуга покорный.

КЕНТ
Любви и дружбы я желаю нам.

Кент протягивает Эдмонду руку.
Тот кланяется Кенту.

ЭДМОНД
Я постараюсь заслужить их, сэр.

ГЛОСТЕР
Он с девяти лет жил в глухой деревне,
И скоро вновь уедет от меня…

Играют трубы.

Дорогу королю!

Входят король Лир, герцог Корнуэлл, герцог Альба, дочери короля - Гонора, Риган,
Корделья и свита.

ЛИР
Бургундию и Францию зови
Немедля, Глостер!

ГЛОСТЕР
Слушаюсь.

Глостер и Эдмонд уходят.

ЛИР
Все заждались решенья моего!
Ну что ж, подайте карту королевства.

Подают карту Лиру.

Его я на три части разделил,
Чтоб с дряхлых плеч своих переложить
Правление на молодые спины,
И без забот прожить остаток дней.
Мой дорогой зять Корнуэлл, и ты,
Душа моя, голубчик, герцог Альба,
В сей час из твёрдых рук я передам
В наследие за дочерьми вам земли,
Предупреждая ссоры между вами.

Бургундии и Франции монархи –
Соперники в любви, устали ждать
Решенья дочери моей последней…

Затем власть и корону отдаю.
Неужто добрых слов не скажет мне
Никто за дар сердечный мой, когда
Душа отца их в нетерпенье ждёт?
Гонора, дочка старшая, скажи!

ГОНОРА (бросаясь отцу в ноги)
Милорд! Нет слов, чтоб выразить любовь!
Превыше света, зрения и воли,
И больше всех сокровищ мира – вы!
Дороже жизни, счастья, красоты
Любовь моя дочерняя к отцу!
Моя любовь с душою замирает
От мысли, как я вас люблю!

КОРДЕЛЬЯ (в сторону)
А что Корделья? Любит.

Король небрежно отрывает от карты кусок и отдаёт Гоноре.

ЛИР
Возьми вот этот край, не более:
Густым дубравам и полям раздольным,
Могучим рекам и лугам богатым
Хозяйкой будь – в своих потомках с Альбой
Правь ими вечно.
Дочь вторая, Риган,
Супруга Корнуэлла, ты?

РИГАН (бросаясь отцу в ноги рядом с сестрой)
Я, как сестра моя, того же нрава,
И с ней цены одной. Я всей душой,
Как и она, люблю вас, даже больше:
Я чем угодно вам могу поклясться,
Что в сердце у меня нет страстных бурь,
Их все держу в душе я взаперти,
И лишь одной мной править позволяю –
Любви к вам, дорогой отец!

КОРДЕЛЬЯ (в сторону)
Молчи, Корделья!
Любовь сильнее глупых слов.

Лир отрывает небрежно кусок от карты и отдаёт Риган.

ЛИР
Тебе с потомством эту треть даю
В наследство королевства моего –
Сестры не лучше и не хуже доля.

И напоследок клок…

Лир показывает остаток карты всем.

Для младшей дочки,
Невинную любовь которой ждут
Моря французских вин и берега
Молочных рек бургундских… Ну, Корделья,
Что скажешь мне в обмен на треть богатств
Твоих сестёр?

КОРДЕЛЬЯ
Ничто.

ЛИР
Ничто!

КОРДЕЛЬЯ
Ничто.

ЛИР
Ну нет, так нет.
Что ты сказала?

КОРДЕЛЬЯ
Отец,
Я не умею сердцем говорить,
И просто вас люблю, как все, и всё,
Не больше и не меньше.

ЛИР
Как-как?!
Корделья! Повтори свои слова,
Чтоб не ошиблася судьба.

КОРДЕЛЬЯ
Мой милый батюшка, ты дал мне жизнь,
Ты вырастил меня, любил: и я
Должна вернуть обратно ваши чувства
По справедливости, как ваша дочь.
Вам сёстры поклялись в своей любви
Наперекор любви к мужьям? Но я
За мужем в горе-радости ищу
Его любовь с своей напополам,
И замуж я не выйду никогда
Любя, как сёстры, своего отца.

ЛИР
Так сердце говорит твоё?

КОРДЕЛЬЯ
Да, так, милорд.

ЛИР
Так молода и так бездушна?

КОРДЕЛЬЯ
Так с молоду честна, милорд.

ЛИР
Довольно!
Возьми себе в наследство только честь:
Клянусь божественным сияньем солнца,
И мраком всем таинственным Гекаты,
И всеми силами небесных сфер,
Дарующих нам всем и жизнь, и смерть:
Я не отец тебе! Ты мне не дочь!
Забудь родство со мной! Из сердца прочь!
Пусть дикий скиф, иль людоед, что жрёт
От голода своих детей, прильнёт
К моей груди, и сердца в ней найдёт,
И утешенья в состраданье больше,
Чем ты, оторванная мною, дочь!

Лир рвёт в клочки остаток карты.

КЕНТ
Мой государь…

ЛИР
Стой, Кент! Не забывайся,
И под руку не лезь, когда я в гневе:
Её я больше всех любил на свете,
И чаял сердце в ней ко мне найти…

Корделье:

Из сердца вон, прочь с глаз моих, Корделья!

Отворачивается от дочери.

Ты сердце мне разбила до могилы!
Француз где? Медлит что? Зовите!
Бургундца тоже! Альба, Корнуэлл!
В придачу к двум берите третью часть –
Ей в браке спесь даст спать и есть!
Всю власть передаю я в ваши руки.
Сам с сотней рыцарей по месяцу
У вас по очереди буду жить.
Себе лишь голый титул короля
С почётом оставляю – подати,
И суд, казнить иль миловать, всё вам,
Мои возлюбленные чада, при вас
При всех с короной расстаюсь…

Лир слагает с себя корону.

КЕНТ
Мой Лир,
Кого я за величие так чтил,
За кем, как за отцом, я в бой ходил,
Богов я за кого молил, прошу…

ЛИР
Натянут туго лук – молись, мой друг!

КЕНТ
Стреляй мне прямо в сердце, не промажь!
Юлить не станет Кент пред гневным Лиром.
Ну что ж ты медлишь, старина? Иль мнишь,
Что ратный долг язык проглотит свой
Пред властью, поклоняющейся лести?
Нет, честность с честью служат вместе,
Чтоб дать величию ума не пасть
Под натиском упрямства дурака.
Одумайся – клянусь своею жизнью,
Корделья любит вас не меньше прочих:
Глас сердца в уши не кричит.

ЛИР
Кент, не шути со смертью, замолчи!

КЕНТ
Я жизнь, как пешку, в бой бросал за Лира,
И никогда пред смертью не дрожал.

ЛИР
Вон с глаз моих!

КЕНТ
Смотри, Лир, на меня!
И целься лучше правым глазом!

ЛИР
Клянусь я Аполлоном Стреловержцем…

КЕНТ
Клянусь я Аполлоном Лучезарным,
Ты слеп!

ЛИР
О, подлый раб!

Лир выхватывает меч.

АЛЬБА и КОРНУЭЛЛ
Нет, стойте, государь!

КЕНТ
Убей врача, и заплати за смерть
Своей заразе! Забери назад
Дары свои с короной – вот что я
Тебе пред смертью прохриплю, злодей!

ЛИР
Так знай, предатель! Знай, вероотступник!
Клятвопреступником велишь мне стать?
Нет! Никогда такому не бывать!
За то, что ты дерзнул в своей гордыне
Нас слова с делом разлучить, глумясь
Над нашей царственной природой древней,
Я по закону предков, Кент, воздам:
Пять дней даю тебе на сборы в путь,
Щитом тебе служа от гнева мира,
И на шестой беги земли родной,
Иль не минует смерть тебя, изгой.
Прочь с глаз моих! Клянусь Юпитером,
Иначе не бывать!

КЕНТ
Прощай, король! До скорого свиданья!
Коль тут свободы нет, найду её в изгнанье.

Корделье.

Коль мысли честные из уст не лгут,
Судьба им даст божественный приют!

Гонора и Риган.

Пусть говорят теперь за вас дела,
И за любовь воздай вам похвала.

Альбе и Корнуэллу

Кент королю желает исполать!
Идя в чужбине вотчину искать.

Уходит.

Играют трубы.
Возвращается в Глостер с королём Франции, королём Бургундии, и их свитой.

ГЛОСТЕР
Король Франции, милорд!
Король Бургундии, мой государь!

ЛИР
Король Бургундский, вас сперва спрошу,
Как спор вы начали за нашу дочь
С французским королём: желаете
С приданым взять её, иль без него
Отступитесь любви?

КОРОЛЬ БУРГУНДИИ
О, Величайшее Величество!
Согласен я на ваше предложенье,
Какое раньше прозвучало – честь
Вам не позволит изменить себе.

ЛИР
О, честное бургундское величье!
Тогда она была у нас дороже,
Теперь ей грош цена. Она пред вами,
И если в ней найдётся толика
Ума, с моей немилостью впридачу,
И больше ничего, прошу любить
И жаловать свою жену, mein Herr.

КОРОЛЬ БУРГУНДИИ
Я плохо понимаю вас…

ЛИР
Согласен ли ты взять её в несчастье,
С проклятием моим, в немилости,
С недоброй славой на устах в изгнанье,
Себе в супруги? Да, иль нет?

КОРОЛЬ БУРГУНДИИ
Pardonne moi, мой дорогой король,
Нет, не могу.

ЛИР
Тогда, прощай, дружок,
Мне больше нечего вам дать.

Лир к французскому королю.

На вашем месте, милый мой король,
Я бы не стал шутить с своей любовью,
Чтоб после в дураках не оказаться,
И умоляю обратить свой взор
На лучшее создание природы,
Спиною встав к её стыду.

КОРОЛЬ ФРАНЦИИ
Но что могла надежда вашей жизни,
Утеха и отрада старых лет,
Кого для вас на свете лучше нет,
И самая родная, самая…
Свершить в одно мгновенье страшного
Такого, чтоб так… насупилась любовь?
Её, конечно, чёрт какой-то дёрнул,
Иль порчу в ревности кто напустил
На вашу всем известную любовь:
Проверить это лишь поможет чудо,
Где разуменья нет…

КОРДЕЛЬЯ
…и елея,
Речистого не к месту – слов без дел
Я не бросала даром – это ли
Мой грех пред душегубством, вероломством,
Блудодеянием, бесчестием?
В том виновата я пред милостью
И благосклонностью ко мне отца?
Из-за отсутствия в моих глазах
И на устах угодной лживой лести,
Которой нет во мне и не бывать,
Я потеряла вашу милость, сэр.

ЛИР
Уж лучше бы язык ты проглотила,
Чем в кои веки мне не угодить.

КОРОЛЬ ФРАНЦИИ
Вот почему испортилась погода,
Которой никогда не угодить,
Не угадать! Ну что, Бургундия,
Ответишь ты теперь mademoiselle?
Любовь не терпит счастья от ума,
Она приданое себе сама.
Оно при вас, mon cher ami?

КОРОЛЬ БУРГУНДИИ
Король Лир, дайте то, что обещали
И разойдёмся полюбовно с вами:
Корделью в жёны я себе возьму,
И королевой назову.

ЛИР
Не дам,
Ведь я поклялся, и не отступлю.

КОРОЛЬ БУРГУНДИИ (Корделье)
Мне жаль, дитя, что потеряв отца,
Из-за него теряешь ты и мужа.

КОРДЕЛЬЯ
Прости его за всё, Бургундия!
Твоя любовь услышана судьбой,
Где мне не быть твоей женой.

КОРОЛЬ ФРАНЦИИ
Прекрасная, бесценная, Корделья,
Любимая и в горе, и в беде!
Я поражён невинностью твоею,
И умоляю милости ко мне!

Король Франции встаёт на колени перед Кордельей, предлагая ей руку и сердце,
та принимает предложение.

О, боги, вы! холодные к любви,
Во мне зажгли огонь неугасимый!
Твою дочь бесприданницей, король,
Беру я в королевы Франции
Моей любимой из любви счастливой!
Клянусь, дороже всех невест бургундских
Мне божий дар в груди моей любви!
Не помня зла, простись с отцом, Корделья,
Отступит горе и придёт веселье.

ЛИР
Она твоя и ты её, француз –
Нет больше дочки у меня моей,
Не свидимся мы боле никогда.
Благословенья потому я дать
Вам не могу. Пошли, король бургундский.

Трубы.
Уходят все, кроме Кордельи, короля Франции, Гонора и Риган.

КОРОЛЬ ФРАНЦИИ
Простись, Корделья, с сёстрами.

КОРДЕЛЬЯ
Попомните меня, отцовские дары
Вам боком выйдут – мне ль не знать,
На что способны вы в своём коварстве
Из-за любви на языке к отцу.
О, боже, если б только я могла,
Свою любовь к нему вам отдала!
Так берегите же его, молю,
И помните, как я его люблю.

РИГАН
Ты поучи ещё нас жизни, дура.

ГОНОРА
Скажи спасибо дурочке-судьбе,
Подкинувшей телка в мужья тебе.
И поделом норовистой кобыле.

КОРДЕЛЬЯ
Что ж, после линьки поглядим на цвет
Змеиной кожи. Всех вам благ!

КОРОЛЬ ФРАНЦИИ
Идём, Корделья.

Король Франции и Корделья уходят.

ГОНОРА
Сестра, в нас много общего с тобой,
И нам немало есть что обсудить
Меж нами. Я так думаю, отец
Уедет нынче вечером отсюда.

РИГАН
И не куда, а к вам на целый месяц.
А после к нам, потом опять к тебе…
И так…

ГОНОРА
Великовозрастный дурак,
И не опомнится никак – по горло
Его я шутками сыта, сестра.
В Корделье он своей души не чаял,
И всех спустил на душечку собак.

РИГАН
Что стар, что мал… но наш отец другим
И не бывал.

ГОНОРА
И раньше был он дурнем,
Но в старости к его обычной дури
Пришла хандра, грозя нам желчной бурей.

РЕГАН
И ждать нам надо от него всего,
Как с графом Кентом. Видела его?

ГОНОРА
Но мне покоя не даёт, как он
Любезен был с французским королём.
Тут есть над чем подумать нам вдвоём.
Отец, имея нрав такой крутой,
Вдруг притворился не самим собой,
И обманул нас хитрою игрой.

РИГАН
Хитрей нам нужен трюк.

ГОНОРА
И поскорей,
Чтоб не попасть на крюк.

Уходят.

Сцена вторая

Замок Глостера.
Входит Эдмонд с письмом.

ЭДМОНД
За что, скажи мне матушка-природа,
Меня зовут среди людей уродом?
Из-за того, что брату повезло
Родиться на год раньше моего?

Я не дурак какой и не калека,
Как всякий сын честного человека,
Кто виноват, что я клеймён как скот:
«Бастард»? «Ублюдок»? «Выродок»? «Урод»?

Да уж не тот ли похотливый кот,
Что лучше улизнёт
………………………..
Клянусь, в природе роста нет обмана,
Не брат, а я законным сыном стану,
Моё уродство превратив в успех.
Благословите, боги, всех!

Входит Глостер.
Эдмонд «читает» письмо.

ГЛОСТЕР
Прогнал вдруг Кента? Францию унизил?
И сам шутом сбежал, как напоказ,
Отрёкшись власти. Для чего? Зачем?
Эдмонд, что у тебя? Письмо?

ЭДМОНД (пряча письмо)
Нет, так…
Милорд, пустяк.

ГЛОСТЕР
Тогда чего ты прячешь?
Что за письмо?

ЭДМОНД
Какое, сэр, не знаю?

ГЛОСТЕР
Что ты читал?

ЭДМОНД
Я? Ничего, милорд.

ГЛОСТЕР
Как ничего? Зачем же надо было
Тебе его скорей в кармане прятать?
Коль ничего, то нечего и прятать.
Коль ничего, я б без очков увидел.
Давай его сюда.

ЭДМОНД
Простите, сэр,
Я умоляю вас. Оно от брата…
И я его ещё не дочитал.
Оно не стоит, вашего вниманья.

ГЛОСТЕР
Дай письмо!

ЭДМОНД
Простите, сэр, дать и не дать – всё плохо.
Возьмите сами.

Глостер берёт письмо.

ГЛОСТЕР
Взял, и погляжу…

ЭДМОНД
Я вам клянусь, что это брат писал
Забавы ради.

ГЛОСТЕР (читает)
«Вынужденное уваженье к старости мы вкушаем с горечью до тех пор, пока наша старость не лишит нас наслаждений юности. Я нахожу бесстыдным и безобразным терпеть отцовский деспотизм, коль он невыносим. Всё объясню при встрече после.
Когда наш батюшка почит, будь уверен, ты получишь половину моего наследства, любящий тебя всем сердцем, твой брат Эдгар».

Что! Заговор? Почит? Наследство? Эдгар?
Мой сын? Да как рука его могла
Такое написать? Где сердце, ум?
Кровиночка моя! Моя порода!
Откуда это? Кто принёс его?

ЭДМОНД
Сэр, в том-то всё и дело, что никто.
Под дверью в комнате своей нашёл.

ГЛОСТЕР
Откуда знать, что это брат писал?

ЭДМОНД
В другое время, я б поклялся, сэр,
Теперь же не могу.

ГЛОСТЕР
Его рука.

ЭДМОНД
Рука его. Но это невозможно,
Чтоб Эдгар вдруг такое написал.

ГЛОСТЕР
И раньше ни о чём таком ты с ним
Не говорил?

ЭДМОНД
Нет, никогда, милорд.
Но часто слышал, как он утверждал,
Что взрослым сыновьям сам бог велел,
Отцу больному помогать в делах.

ГЛОСТЕР
Каков мерзавец! И в письме о том!
Ах, негодяй! Без сердца! Ненавижу!
Подлец! Нет, хуже подлеца! Урод!
Где он? Давай его сюда сейчас же!

ЭДМОНД
Не знаю я, клянусь вам, батюшка!
И умоляю, не спешить во гневе,
Пока он сам не объяснит вам всё,
Иль сгоряча вы с ним поступите
Жестоко, зря обидев ни за что,
И сыну сердце вдребезги разбив,
Любовь его уж больше не вернёте!
Вина не даст покоя никогда
Отцу с глубокой раною в душе!
Ручаюсь вам своею жизнью, сэр,
В письме лишь о любви он говорит,
Которой вам обязан я, и только.

ГЛОСТЕР
Уверен?

ЭДМОНД
Если честь позволит вам,
Ступайте в комнату мою, и спрячьтесь,
Послушать чтоб наш разговор, когда
Его туда я приведу, и сами
Сегодня ж вечером вы убедитесь,
Что брат мой невиновен!

ГЛОСТЕР
Не зверь же он…

ЭДМОНД
Конечно, нет.

ГЛОСТЕР
Отца любимого
Он не предаст, клянусь Землёй и Небом!
Эдмонд, молю, верни мне веру в сына!
Что хочешь, делай, я на всё согласен!

ЭДМОНД
Бегу искать его, лишь отыщу!
Немедля вам об этом сообщу!

ГЛОСТЕР
Последние затмения светил –
Зловещее предвестье тёмных сил!
Хотя наука судит обо всём,
Весь опыт жизни говорит о том,
Что дружба кончится, любовь умрёт,
И брат на брата с топором пойдёт,
Народы, страны, города и сёла
Погубят смуты, войны, голод, холод,
И будет править во дворцах крамола,
И сын убьёт отца из-за престола…

«И сын убьёт отца …» Меня? Мой сын?
Король себе в припадке изменил –
Отец дитя родное погубил!
О, лучше б я ослеп до дня сего,
Где нет от счастья в прошлом ничего!
Обман и ложь, и бездна всяких бед
Пойдут за мной до гроба вслед…

О, уличи мне брата своего,
И не спугни нечаянно его –
Твою вину я на себя беру,
И всё тебе прощу…

Глостер идёт на выход.

И благородный Кент свой путь избрал,
За правдой следуя в изгнание!
О, боже, боже мой, что деется…

Глостер уходит.

ЭДМОНД
Ха-ха! «Последние затмения…»
Как любим мы ломать комедию
Под глупой маской невезения!
Луна и звёзды, солнце, день и ночь
С судьбою нашей поиграть не прочь:
Украл, убил – такая, видно, доля!
И дурью маемся мы поневоле,
И небеса велят нам вечно красть,
И убивать, и предавать, и лгать!
Мы пьянствуем, обжорствуем, блудим,
Поскольку рок земной неодолим!
И наша лень, и жадность, преступленья –
Божественное волеизъявленье!
И совесть греховодника чиста,
Когда виновна в похоти… звезда!
Беда из-под Драконьего Хвоста
На мать мою свалилась и отца,
Нежданно обрюхатив девицу
В созвездии Большой Медведицы
Мной, потому я должен быть похож
На сатану! Гори на небе Дева,
Когда меня рожало шлюхи чрево,
Я был бы я, и больше ни…
Эдгар!

Входит Эдгар.

Гром вызвал трагика из древних пьес!
Мне нужен голос нищего с Бедлама –
Предстать в финале величайшей драмы!

Эдмонд распевает голос.

Фа, соль, ля, ми!

ЭДГАР
Да что с тобой, Эдмонд?
Чем опечален так глубоко?

ЭДМОНД
Затменьем, брат, случившимся намедни,
И тем, что нам оно сулит.

ЭДГАР
Неужто!

ЭДМОНД
Увы, пророчество не лжёт, клянусь:
Отцы и дети кровных уз не чтут,
Мор, голод, дружба рвётся, как наш край,
Угрозы и проклятья королю
Непозволительная роскошь чести,
За коей следуют в изгнанье долг,
И стойкость войск, и верность клятвам…
Всех звёзд не сосчитать.

ЭДГАР
Давно считаешь?

ЭДМОНД
Давно не виделся с отцом?

ЭДГАР
Наверно, с прошлой ночи.

ЭДМОНД
Воспитывал?

ЭДГАР
Да, целых два часа.

ЭДМУНД
Расстались как всегда? Был он доволен?
Ты не нашёл в нём перемен – в лице,
Иль речи?

ЭДГАР
Никаких.

ЭДМОНД
Попробуй вспомнить,
Чем мог его ты разозлить так сильно?
Советую держаться от него
Подальше – так он злится на тебя,
Что сгоряча прибьёт и не заметит.

ЭДГАР
Какой мерзавец оболгал меня!

Эдгар собирается уйти, но Эдмон останавливает его.

ЭДМОНД
Нет! Стой! Дай успокоиться ему!
Ты слышишь? Умоляю, не ходи!
Ступай пока ко мне, на ключ, а я
Пойду узнать, в каком он настроенье.
Запрись. Возьми оружие с собой.

ЭДГАР
Оружие! Зачем оно мне, брат?

ЭДМОНД
Так будет лучше для тебя, не лгу,
Поверь – добра тебе не стоит ждать!
Его я всяким видел, но таким
Ни разу, брат! Запрись на ключ, молю!

ЭДГАР
Ты дашь мне знак?

ЭДМОНД
Я постучу вот так…

Эдмонд стучит условный знак.
Эдгар уходит.

Доверчивость отца и честность брата
Простому парню то, что надо:
Коль взяться за порядочность умело,
Пустяк толкнуть её на злое дело!
Не от рожденья – от уменья честь:
Что взять успел, то будешь есть.

Уходит.

Сцена третья

Замок герцога Альбы.
Входят Гонора и Освальд.

ГОНОРА
Отец дал моему слуге кнута
Из-за шута?

ОСВАЛЬД
Из-за шута, мадам.

ГОНОРА
Час от часу не легче, нет покоя
Ни днём, ни ночью мне из-за его
Несносных выходок и оскорблений –
Они рассорят нас: я не сдержусь!
Придирки мне его по пустякам
Осточертели, но сказать не смей,
Что солдатня его весь дом разносит.
Ну что ж, когда вернётся он с охоты,
Не выйду я к нему – скажусь больной.
И ты впредь не обхаживай его,
Как раньше – я не дам тебя в обиду.

ОСВАЛЬД
Вернулся он, мадам! Я слышу их!

Трубит охотничий рог.

ГОНОРА
Надень на рожу безразличье, Освальд,
И слугам всем моим вели молчать –
Мой дом, и я хозяйка в нём! Не вкусно?
Так милости прошу к сестре моей,
Чьё угощенье моему подстать,
Коль не погорячее. Старый пень!
Куда деваться от твоих подарков!
Недаром говорят: что стар, что мал –
Под зад и ласку дай, чтоб он молчал.
Ступай, встречай, да помни мой приказ!

ОСВАЛЬД
Иду, мадам.

ГОНОРА
Солдат его не замечай: наплюй
На ропот их, и дворне передай:
Мне нужен повод выставить их вон,
Потом я напишу письмо сестре,
И как стемнеет, к ней скачи скорей.

Уходят.

Сцена четвёртая

Там же.
Входит переодетый Кент.

КЕНТ
Ещё бы голос изменить, как рожу,
И научиться мёдом литься с уст,
Сам на себя бы стал я непохожим,
За ради добрых дел моих и чувств.

Смелей, изгнанник Кент, и послужи
Тому, кто родины тебя лишил,
Любовь свою ему всю предложи
С собой впридачу из последних сил.

Трубит рог.
Входит Лир, за ним рыцари и слуги.

ЛИР
Марш-марш! Скажи, как волк, я жрать хочу!

Слуги убегают.
К Кенту:

Ты кто такой? Кой чёрт тебя принёс?

КЕНТ (говоря с акцентом)
Никто.

ЛИР
Ты плут, поди? Зачем ты здесь?

КЕНТ
Всё плутовство моё на роже, сэр.
Ищу за верность честной платы я;
И чести за любовь; ума молчать;
И славы в доброй драке, коль её
Не избежать. И я не корм для рыб.

ЛИР
Как понимать тебя?

КЕНТ
А так, что я
Тот славный малый, достойный короля.

ЛИР
Ну, если ты и вправду славный малый,
Как он средь королей, то ты и впрямь
Его достоин. Что ты хочешь?

КЕНТ
Служить.

ЛИР
Кому?

КЕНТ
Тебе.

ЛИР
Ты знаешь, кто я, парень?

КЕНТ
Нет, сэр. Но у тебя написано на морде,
Что ты мой господин.

ЛИР
Что именно?

КЕНТ
Достоинство.

ЛИР
Что ты умеешь делать?

КЕНТ
Не лезть с дурацкими советами,
Разгадывать и задавать загадки,
Докладывать не мямля, чётко, ясно,
На всё способен я, как всякий малый,
Но главное – всегда я рад стараться!

ЛИР
Годков-то сколь тебе?

КЕНТ
Немало, чтобы верить бабьим песням,
Не много, чтоб души не чаять в них:
Все сорок восемь за моей спиной.

ЛИР
Поди ко мне поближе, удружи:
И если за столом не оплошаешь,
То так и быть, и дальше мне служи.

Слугам.

Где ужин мой? Эй, вы! Где мой дурак?
Где шут? Найдите моего шута!

Слуги уходят.
Входит Освальд.

Ага, а вот и ты! Где дочь моя?

ОСВАЛЬД
Сейчас…

Уходит.

ЛИР (Первому рыцарю)
Что он сказал? Вернуть болвана!

Первый рыцарь уходит.

Куда мой шут пропал? Где все? Заснули?

Первый рыцарь возвращается.

Ну что! Где этот пёс?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Он говорит, что ваша дочь больна.

ЛИР
Как смел сей раб уйти, когда я звал?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Милорд, он огрызнулся мне в ответ.

ЛИР
Не может быть!

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Милорд, мне кажется,
Что Вашему Величеству здесь нет
Уже былого уважения,
Не рады вам ни слуги, ни сам герцог,
Ни ваша дочь.

ЛИР
Что! Д’ как… ты смел?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Прошу простить меня, мой господин,
За дерзость, но молчать мне не велит
Мой долг пред вами, от которого
Не скрыть, как вас тут обижают…

ЛИР
Нет!
Ты лишь напомнил мне о собственном:
Давно заметил я, как мною тут
Пренебрегают самым подлым делом,
Но прятался за ревностью своей,
Не смея заподозрить дочь в притворстве
И нелюбви… но впредь терпеть не стану.
Где мой шутник? Два дня его не вижу!

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
С тех самых пор, как юная миледи
Уехала во Францию, милорд,
Шут ваш совсем смеяться перестал.

ЛИР
Молчи! И сам я вижу, не слепой.
Поди до дочери моей, скажи,
Что видеть я её желаю.

Первый рыцарь уходит.
К слуге:

Ты!
Сыщи мне моего шута.

Слуга уходит.
Возвращается Освальд.

Эй, ты, да, ты, поди сюда, милок!
Кто я по-твоему, дружок?

ОСВАЛЬД
Отец моей хозяйки.

ЛИР
Отец твоей хозяйки! кабыздох!
Паршивая собака! Раб! Скотина!

ОСВАЛЬД
Ни то, и ни другое я, милорд.
Прошу прощенья.

ЛИР
Ты смеешь мне перечить!
Мерзавец!

Бьёт Освальда.
Освальд падает. Встаёт на четвереньки.

ОСВАЛЬД
Я вам не мальчик для битья!

Кент даёт Освальду пинка под зад. Тот летит кувырком.

КЕНТ
Ты не ошибся, мячик для битья.

ЛИР
Вот это да! Служи и дальше так,
Малыш, и я тебя вознагражу!

КЕНТ
Катись отсюда прочь, болван!

Пинает Освальда.

Я научу тебя манерам! На!
Ещё распустишь свой язык, мужлан,
Умнее станешь без него! Смекнул?
Ну так вали отсюда! На! для прыти.

Освальд выкатывается.

ЛИР
И я тебя благодарю за службу!
Держи, плутишка славный мой!

Даёт Кенту кошелёк с деньгами.
Из-под стола вылезает шут.

ШУТ
Такого дурака мне не свалять
Брат, никогда! Возьми мой колпачок.

Протягивает Кенту шутовской колпак.

ЛИР
Как, дурачок! Меня бросаешь ты?

ШУТ (Кенту)
На, братец, мой…

Натягивает Кенту на голову колпак.

Он в самый раз тебе.

КЕНТ (возвращая колпак шуту)
Ты что, дурак?

ШУТ
Не я, а ты теперь
Сам на себя стал не похож, дружок:
Кто против ветра кайф ловить не может,
Тому всегда мой колпачок поможет
Достоинства не потерять. Смекнул?
Ведь сей шутник…

Шут показывает на Лира.

Горою с дряхлых плеч
Двух старших дочек скинь, а третью дочь
Благословил, зажав себя в кулак,
На все четыре стороны: ему служить
Лишь рад один дурак! Эх ты, папаша!

К Лиру.

Будь две дочурки глупых у меня,
И два дурацких колпака…

ЛИР
Зачем?

ШУТ
Тогда б совсем я голый был сейчас,
Оставшись дважды в дураках в своих
Шутливых колпаках! Возьми, на, мой!
И попроси у доченьки второй.

ЛИР
А если всыплю я тебе, сынок?

Лир замахивается шутя.
Шут по-собачьи отбегает и скулит.

ШУТ
Пока цепной пёс верно служит,
Ссыт у камина сучка лужи.

ЛИР
А ты меня изводишь желчью!

ШУТ
Папа, папочка, папуля,
Хочешь песенку спою?

ЛИР
Давай.

ШУТ
Так слушай прямо в уши:

Уж лучше быть, чем слыть,
Молчать, чем говорить,
Брать лучше, чем платить,
И ехать, чем ходить,
Чем рисковать, хитрить,
Чем тратить, накопить;
Ни спать, ни есть, ни пить,
Все двери сторожить,
И быть, чем ты сейчас,
Богаче в десять раз.

КЕНТ
Что с дурака возьмёшь.

ШУТ
Ха! Он вздохнул, как адвокат бесплатный!
Знать, на орехи я не получу?
И у тебя нет ничего, папаша,
Чтоб поквитаться с ним?

ЛИР
Пожалуй, нет, малыш:
Без ничего, не будет ничего.

ШУТ (Кенту)
Разжуй ему, что он переплатил
За рваные клочки своей страны –
Он дураку не верит.

ЛИР
Дураку из дураков!

ШУТ
Ты дурака из дураков, малыш,
Вот так вот сходу отличишь?

ЛИР
Нет, научи меня, сынок.

ШУТ
Того, кто дал тебе ума,
С своей страной шутить,
Подай-ка мне его сюда,
Возьмусь его учить.
Ты дурака из дураков
Узнаешь скоро сам:
Он в потасовке двух шутов
Провалится к чертям.

ЛИР
Так я дурак, малыш?

ШУТ
Но от других ты званий отказался,
В чём мама родила оставшись.

КЕНТ
Он не такой дурак.

ШУТ
Не дам тебе теперь колпак!
Я был бы полным дураком,
Будь столько умников кругом!
Дай дураку над ними власть,
Они тотчас отнимут часть.
И бабам колпачок мой нужен,
Чтоб с умом украсить мужа!
Снеси мне, папочка, яичко –
Дам ума тебе частичку:
Как из целого яйца
Вылупить нам два венца!

ЛИР
Какие два венца?

ШУТ (поёт)
Яйцо державы пополам
Поделим и съедим,
Одну скорлупку вам я дам,
Другую продадим.

Трон разделив напополам,
Ты в лужу сел ослом,
И золотой твой блеск ума
Плешивым стал яйцом.

Клянусь своим дурацким лбом,
Что вмиг казнят того,
Кто б смог сравниться с королём,
И с глупостью его!

Шутам у дураков в долгу
Ума не занимать,
Куда деваться шутнику,
Как дурака валять.

ЛИР
Что-то ты распелся не к добру.

ШУТ
Мне эти песенки не по нутру
С тех самых пор, как ты свою
Затеял в дочки-матери игру,
И без штанов стоишь в углу.

Поёт на мотив песенки: «Little Bo-Peep»

И тут расплакались они,
От счастья замирая,
Как папа в люлечке «Бо-Пип»
С шутом своим рыдает.

Показывает на Кента.

Возьми его себе ты лучше в няньки,
Одним пинком он может успокоить!
А я устал, хочу покоя…

Шут кладёт голову на колени Лира.

ЛИР
Уснёшь, проснётся и заплачет…

Лир лупит Шута плёткой.

…плётка по тебе!

ШУТ
Папаша в дочек вышел весь своих!
За правду те дерут меня взаправду!
Ты понарошку бьёшь, за то, что вру!
И если задремлю, то порки жду…

Я вам не шут гороховый, папаша!
Не чучело, и не дурак набитый!
Не мне молчать пред куцым королём
С пустым под скорлупой умом, и так
Заклёванным своим птенцом,
Что ни вздохнуть, ни пёрнуть… Ой!

Входит Гонора.

А вот и птенчик твой притворный!

ЛИР
О, доченька! Да что с тобой такое?
Зачем ты лобик повязала свой
Немилостью великой понапрасну?

ШУТ (Лиру)
Когда бы был ты вправду королём,
Ты б не заметил в тучах дочки гром,
Теперь твоя фигура с виду – дура,
Умней тебя я выгляжу сейчас,
И шут лишь я один средь нас.

Шут на цыпочках обходит вокруг Гонора.

Молчу, молчу, молчу…
Внимая вашим очам,
Читая по губам,
Вас умоляю очень,
Тому, кто отдал вам
Всё до последней крошки,
И протянул ладошку…

Показывает на Лира.

Насыпать бы немножко
Горошку на дорожку.

ГОНОРА (Лиру)
Милорд, вседозволенность шута
Ничто в сравненье с наглой вашей свитой,
Чьи то и дело драки, ссоры, буйство
Терпеть нет сил. Я думала найти
У вас от них защиту, сэр, но вижу,
Что с молчаливого согласия
И разрешенья вашего всё это
Нарочно в доме у меня творится;
И если б вы лишь только захотели,
То ваш бы суд был скор, как и топор,
Иль промедленье было б оскорбленьем,
Которого бы не случилось там,
Где осторожность требует от нас
Предупреждения бесчестья действом.

ШУТ
Я так и знал, папаша…

Росла-росла в гнезде кукушка,
И съела мамочку пичужку.

Погасла свечка – нету человечка!

ЛИР
Ты дочь мне, или кто?

ГОНОРА
Довольно, сэр.
Я б видеть в вас хотела мудреца,
В каком я чтила своего отца!
Хотите быть и далее шутом,
Не смейте звать себя отцом.

ШУТ
Ха! Жопе ли не знать,
Когда коня телеге гнать?
Хоп-хип-хоп! Джага-джага! Детка, жги!

ЛИР
Да за кого меня тут принимают?
Здесь учат Лира? или я не Лир?
Иль закусил я удила? ослеп?
Иль нюх утратил? обезумел Лир?
Иль сплю я? Кто мне скажет, кто я здесь?!

ШУТ
Ты мальчик для битья.

ЛИР
Хотел бы я им быть!
Украшен метками внушенья власти,
Научен разуму за короля,
Я б обманулся в дочках мне чужих.

ШУТ
Они усыновят тебя папашей.

ЛИР
Как ваше имя, милочка?

ГОНОРА
Умиленье, сэр, очередным
Проказам вашим, слишком дорогим.
Прошу вас не понять меня превратно:
Ты стар и сед, тебе ли не понять.
Вы здесь в гостях! Сто рыцарей при вас
С толпой оруженосцев своевольных,
Творящих стыд и срам и тут и там:
Дебоши, пьянки, непотребство;
Нас гонят вон из собственного дома,
Что превращён в таверну иль бордель.
Довольно с нас позора и разора!
Покоя для, прошу лишь у тебя
Уменьшить вашу свиту короля –
Друзей преклонных лет домашний круг
Оставь себе, чтоб скрасить твой досуг,
Которые тебя поберегут.

ЛИР
Чёрта с два! По коням! Все за мной!
Тебя же, б… худая, видеть не желаю!
Будь проклята!

ГОНОРА
Кляни своих чертей
За смерть моих людей! Твоя чума,
И ты справляйся с ней!

По знаку Гонора строем входят солдаты с оружием в руках.

ЛИР
Покаешься, но будет поздно, помни!

Входит Альба.
Лир Альбе.

И ты туда ж? Вы сговорились! Да?

Седлать коней! Неблагодарная!
Бесчувственная тварь! Чудовище
Не так страшно из бездны, как в дитя
Своём увидеть ведьму!

АЛЬБА
Сэр, прошу…

ЛИР(Гоноре)
Ты лжёшь, змея! В свите короля
Лишь лучшие из лучших наших слуг,
Которые свою честь берегут,
И уронить меня в ней не дадут.
Как дорого мне стоила Корделья,
Когда сорвал на ней свою я злость,
И всю любовь мою к ней вылил желчью!
О Лир! Лир! Лир! Стучись, стучись туда,

Бьётся головой о стену.

Где обуяла дурь тебя! Вперёд, за мной,
Мои друзья!

АЛЬБА
Мой государь, винюсь,
Не знаю я, из-за чего сыр-бор…

ЛИР
Хотел бы верить в это я, милорд.

Лир к Гоноре.

О внемли, мать-земля, родимица!
Коль ты дарила семя жизни ей,
Не дай ему родиться в этой твари!
Бесплодьем награди её утробу!
Пусть чресла высохнут её и перси!
Не дай дитя её порочной плоти,
И радость матери ей знать не дай!
Но если всё-таки она родит,
То пусть родит душевного урода,
Чтоб мучил он её всю жизнь до гроба!
Пусть гладкий лоб её он горем сморщит,
Пусть слёзы на щеках её ручьями
К стыду и сраму матери век льёт,
Чтоб в сердце жалил он её змеёй
Сильней вины передо мной! Прочь! Прочь!

Уходит.

АЛЬБА
За что так зло к любви проклятье сердца?

ГОНОРА
Не стоит мук всяк сердца громкий стук,
Пускай стучит туда, где жизнь подаст
Ему ума на старость лет.

Лир возвращается с рыцарями.

ЛИР
Что! Как?
Полсотни рыцарей моих ухлопать!
За две недели!

АЛЬБА
Что случилось, сэр?

ЛИР (показывая на Гоноре)
Вот!

Гоноре.

Жизнь и смерть! Позор дать жизнь
Убийце лучших из моих людей,
Дожив до слёз ручьями из меня
На радость ей! Убей тебя твой яд!
Отцовское проклятье выдави
Всю боль любви к тебе с души моей!
Глаза мои, заплачьте вновь по ней,
Я вырву вас и раздавлю в грязи!
Да как же так? Вот до чего дошла…
Но у меня ещё есть дочь моя –
Она добра, я знаю, и проста:
Когда она узнает про тебя,
Когтями разорвёт тебя, волчица.
Увидишь, я ещё вернусь к тебе
Таким, каким ты чаять позабыла
Меня увидеть вновь! Клянусь, увидишь!

Уходит Лир, Кент и рыцари короля.

ГОНОРА (Альбе)
Теперь ты убедился, милый мой?

АЛЬБА
Я с толку сбит, любовь моя…

ГОНОРА
Так помолчи. Эй, Освальд, где ты там!

Шуту.

Ты больший плут, чем твой хозяин – шут.

ШУТ
Бедный Лир! Бедный Лир!
Шутки тут свои забыл!

Сколь ни крути лиса хвостом,
Иль дочка помелом,
Но спустят шкуру целиком
С неё, поймав потом:
Иль не шутить под колпаком
Мне, будь я дураком.

Убегает.

ГОНОРА
Великолепный план был у него –
Сто рыцарей! И щит, и меч иметь
Хитро всё разом, чтоб любую блажь,
Причуду, прихоть, волю, дурь свою
Он мог заставить силой исполнять,
И нас в заложниках держать. Эй, Освальд!

АЛЬБА
Твой страх большой бедою обернётся.

ГОНОРА
Не больше той, что я предотвратила:
Не страх – доверие грозит бедою.
Я знаю сердце своего отца.
И обо всём, что он сказал, сестре
Я отписала: если та ему
И сотне рыцарей его поможет,
То я её не знаю…
Входит Освальд.

Освальд, чёрт!
Письмо с тобой к моей сестре?

ОСВАЛЬД
Со мной.

ГОНОРА
Возьми с собой охрану и скачи:
И на словах ей передай мой страх;
Добавь и от себя, что хочешь ей,
Чтоб подстегнуть её скорей. Езжай,
Я за тобою вслед.

Освальд уходит.

Нет, нет, милорд,
Кисель молочный ваш и вашу кашку,
Хоть я и не люблю, но понимаю,
Что вы себе скорей простите глупость,
Чем вкусите вонючего дерьма.

АЛЬБА
Как далеко ты видишь, я не знаю:
Но часто ради лучшего мы всё
Теряем.

ГОНОРА
Не теперь...

АЛЬБА
Ну-ну, посмотрим.

Уходят.

Сцена пятая

Во дворе там же.
Входят Лир, Кент и Дурак

ЛИР
Скачи немедля к дочери моей
С письмом, не говори ей ничего
О том, что видел ты и слышал здесь.
Не поспешишь, получишь шиш.

КЕНТ
Милорд,
Глаз выколю в пути.

Уходит.

ШУТ
Имей мозги
На пятках человек, спешил бы он
В пути, набить рискуя шишек?

ЛИР
Во что бы то ни стало.

ШУТ
Вот почему
Их нету у тебя на лбу.

ЛИР
Ха-ха-ха!

ШУТ
Допустим, что вторая дочь тебе
Родней, и отличается от первой,
Как наливное яблочко от дички…

ЛИР
Чего ж ты замолчал, малыш?

ШУТ
Уксус сам тебе подскажет,
Зачем в нос бьют посередине глаз.

ЛИР
Зачем?

ШУТ
Затем, что он себя не видит.

Поёт:

Коль под носом ты не видишь,
Дашь за нос себя водить.

ЛИР
Я ошибаюсь в ней?

ШУТ
Что делает внутри ракушки рак?

ЛИР
Что?

ШУТ
Кто ж может это знать, но я скажу,
Зачем он дом таскает за собой.

ЛИР
Зачем?

ШУТ
А чтоб башки своей не потерять,
От детушек родимых, выставив
Клешни наружу.

Поёт:

Коль под носом ты не чуешь,
Дальше носа загляни:
Если деткам в попу дуешь,
Сам себя потом брани.

ЛИР
Клянусь, я заглушу свой голос крови!
Я слишком добрым был отцом! Где кони?

ШУТ
Им шпоры дали рыцари твои.
Зачем? Великая загадка жизнь…
Скажи-ка мне, папаша, почему
В Плеядах семь всего лишь звёзд?

ЛИР
Будь восемь,
Их звали б по-другому.

ШУТ
Вот и ты
Не будь дурак.

ЛИР
Всё отберу! Неблагодарные!

ШУТ
Ну-ну… Будь ты моим шутом, папаша,
Сказал бы я тебе...

ЛИР
Чего?

ШУТ
Кнутом
Под хвост, дурак ты старый, вот чего.

ЛИР
О, небо! Я схожу с ума! Где сил
Мне взять, чтоб не сойти с ума!

Входит солдат Лира.

Готово?

СОЛДАТ
Да, сэр.

ЛИР
За мной, малыш!

Уходят Лир и солдат.
Входит Гонора с солдатами.

ШУТ
С шутом шутя она простилась,
Будь девкой хоть куда, каб оскопилась.

Убегает.

АКТ ВТОРОЙ
Сцена первая

Замок Глостера
Керн встречается с Эдмондом.

ЭДМОНД
Здоров ли, Керн, ты?

КЕРН
Слава богу, сэр.
Я был у вашего отца с известьем,
Что герцог Корнуэлл с своей супругой
Прибудут нынче ночью к нам.

ЭДМОНД
Зачем?

КЕРН
Невесть. С границ ползут, как змеи, слухи…
До вас не доползли они?

ЭДМОНД
О чём?

КЕРН
Болтают о войне меж Корнуэлл
И Альбой, скорой.

ЭДМОНД
Нет, ни сном, ни духом.

КЕРН
Ещё услышите. Прощайте, сэр.

Уходит.

ЭДМОНД
Здесь герцог будет вечером! Тем лучше!
Само собой всё на меня играет.
Отец на сына выставил засады,
И мне на низость лишь решиться надо…
Удачный миг подарит мне награду!

Эдмонд стучит Эдгару условный знак.

Пароль, брат, слышишь! Выходи скорей!

Входит Эдгар.

Отец прознал! Уже идёт сюда!
Тебя в укрытье кто-то обнаружил!
Теперь тебя одна лишь ночь укроет!
На Корнуэлла ты не умышлял?
Он тут уже, я так бежал… спешил…
И Риган с ним… За пиром, часом, ты
О чём-то с Альбой не шептался? Нет?
Ну! Вспоминай скорее…

ЭДГАР
Ни о чём…

ЭДМОНД
Постой, я слышу – он идёт! Я меч,
Прости, для виду выну… Вынь и ты…
И позвеним, как будто мы дерёмся…
Теперь, беги, пока он не пришёл!
Я потушу огонь! Прощай, мой брат!

Эдгар убегает.

Огня! Сюда! Ко мне! На помощь! Эй!
Немного крови я себе пущу…

Ранит себя в руку.

Пьянь в драках бьётся до смерти порой,
А мне царапина прибавит роли.
Отец! Отец! Стой! Стой! Назад!

Входят Глостер, и слуги с факелами.

ГЛОСТЕР
Эдмонд! Где этот зверь?

ЭДМОНД
Тут был… с мечом
Стоял во тьме… и проклинал весь свет,
Благодаря луну за доброту…

ГЛОСТЕР
Но где же он?

ЭДМОНД
Чёрт… Сэр, я весь в крови…

ГЛОСТЕР
Эдмонд! Куда бежала эта тварь?

ЭДМОНД
Туда… когда не смог…

ГЛОСТЕР (слугам)
За ним!

Несколько слуг убегают.
Эдмонду:

Не смог - чего? Что он хотел?

ЭДМОНД
Чтоб я помог ему убить вас, сэр…
Я умолял его, и заклинал,
Что боги отомстят, и говорил,
Что нет сильнее уз, чем чувство меж
Отцом и сыном, сэр; но он меня
И слушать не хотел, как не в себе,
Лишь одержим своей ужасной целью,
И бросился с мечом вдруг на меня,
Едва успел я голою рукой
Клинок перехватить, и меч свой вынуть;
Увидев, что без боя я не сдамся,
И правда впереди меня, он сник,
Иль шума испугался, и бежал.

ГЛОСТЕР
Куда б он не бежал, я всё равно
Его найду и вздёрну. Герцога –
Наш господин прибудет этой ночью –
Я попрошу награду за его
Поимку объявить: я всех собак
Спущу на бешеного пса, никто
Ему укрытия не даст из страха,
А кто ослушается – смерть тому.

ЭДМОНД
Когда молчать я перед ним не смог,
И пригрозил ему разоблаченьем,
Он рассмеялся мне в лицо, сказав:
«Ублюдок, посмотри, кто – я, кто – ты!
Позору потакать – всю добродетель,
Всё благородство мира в грязь втоптать!
Я даже отрицать письма не стану,
Не говоря о россказнях твоих,
Но поклянусь, что ты из зависти
И злобы на меня ужасно лжёшь;
Весь свет своей блестящею игрою
Затмишь ты, если убедишь его,
Что смерть моя была тебе не в руку,
И ты не мог ей ловко подыграть!»

ГЛОСТЕР
Каков злодей! И конченный мерзавец!
Письма не станет отрицать он даже?
А я его так даже видеть!

Играют трубы.

Герцог!
Его ль сигнала мне да не узнать!
Усилить стражу! Не сбежать злодею,
Мне герцог разрешит расставить сети,
Приметы разошлём по всей стране,
Не ускользнёт от зорких глаз ищеек.
Тебя ж, мой милый сын, найду я средство
Моим наследником законным сделать.

Входят Корнуэлл, Риган и слуги.

КОРНУЭЛЛ
Мой старый, добрый друг! Что слышу я,
Едва приехав?

РИГАН
Если это правда,
Казнить мерзавца мало! Сэр, вам плохо?

ГЛОСТЕР
О, сердце старика, мадам, разбито!

РИГАН
Да как же мог любимец короля,
Который имя дал ему, твой Эдгар,
На жизнь отца родного замахнуться?

ГЛОСТЕР
О, госпожа моя, о, госпожа!
Не видеть бы мне моего позора!

РИГАН
Не друг ли он тем буйным рыцарям
Что в свите моего отца?

ГЛОСТЕР
Мадам,
Простите, я не знаю ничего.

ЭДМОНД
Он был из их числа, мадам.

РИГАН
Тогда
Не стоит удивляться гнили в нём:
Друзья его подбили на убийство,
Чтоб погулять на деньги старика.
Сестра не зря меня предупреждала,
Урок от них хороший получив,
Чтоб я в свой дом для них закрыла двери,
Уехав, за собой.

КОРНУЭЛЛ
Со мною, Риган.
Эдмонд, я слышал, своему отцу
Ты доказал сыновнюю любовь.

ЭДМОНД
Как долг велит, милорд.

ГЛОСТЕР
И кровь!
Её он пролил за меня.

КОРНУЭЛЛ
За вас?

ГЛОСТЕР
Да, именно, мой добрый господин.

КОРНУЭЛЛ
Как только схватят беглеца, пускай
Ему суд скорый будет ваш по чести.
Эдмонд, ты заслужил мою хвалу:
Ценю твои я мужество и верность,
Такие люди нам нужны на службе
Сейчас, как никогда.

ЭДМОНД
Я буду верен, сэр, вам, до конца.

ГЛОСТЕР
Благодарю за сына, ваша светлость.

КОРНУЭЛЛ
Но мы к вам в гости не за тем, мой друг…

РИГАН
Нагрянули в глухую ночь, граф Глостер,
По случаю, который требует раздумья,
И вашего совета: речь о ссоре
Отца с сестрой у нас в семье, какой
В своём дому мы б видеть не хотели,
Здесь ожидая от гонцов вестей.
Наш старый добрый друг, прими нас к сердцу,
И посоветуй нам, что делать там,
Где подождать нельзя с решеньем.

ГЛОСТЕР
Я ваш слуга, мадам: и рад служить
Своим я господам.

Уходят.

Сцена вторая

Во дворе замка Глостера
Встречаются Кент и Освальд с провожатыми.

ОСВАЛЬД
Ты тут уже, приятель! С добрым утром!

КЕНТ
Да, тут.

ОСВАЛЬД
Могу я привязать коня тут?

КЕНТ
Пшёл к чёрту!

ОСВАЛЬД
Эй, полегче-ка со мной!

Кент замахивается на него кнутом.

КЕНТ
Ах, ты!

ОСВАЛЬД
Скажи, каков.

КЕНТ
Попробуй сунься,
Отведаешь моих подков.

ОСВАЛЬД
За что
Ты злишься на меня? Ведь я тебя
Не знаю даже.

КЕНТ
Зато тебя я очень даже знаю.

ОСВАЛЬД
И кто же я по-твоему?

КЕНТ
Подлец, хитрец, шельмец, лжец, льстец,
И конченный мерзавец, наконец;
Пройдоха, вор, проныра, лизоблюд,
Прохвост, холуй, бесстыжья морда, плут;
Слизняк, червяк, тля, гнида, мошка, клоп –
Прок от тебя, прихлопнуть только чтоб,
Как всякое поганое отребье
Жулья и трусости, и раболепья!
Ты, сучий потрох, поскули тут мне,
Я вмиг тебе напомню о себе!

ОСВАЛЬД
Как разошёлся-то, раздулся малый,
Ругая тех, кто знать его не знает,
И кто его в упор не замечает!

КЕНТ
Тебе хватает наглости забыть
Меня, хотя всего два дня назад
В ногах у короля мячом катал
Тебя я? Ночь темна, да месяц ясен:
Сейчас ты мигом протрезвеешь, сучка!
Бери, цирюльник, бритву в ручки!

Кент выхватывает меч.

ОСВАЛЬД
Не до тебя мне, дай пройти.

КЕНТ
Нет, стой,
Каналья! Меч бери, гонец мятежный!
Плетёте заговор, пустые куклы!
На короля злоумышлять! Не дам!
А ну, иди сюда, изменник, вор!
Я так твои поджарю пятки, гад,
Что поминай, как звали!

Освальд и его провожатые бросаются от Кента врассыпную.

ОСВАЛЬД
Караул!
На помощь! Помогите! Убивают!

КЕНТ
Куда, паршивец! Стой! На! На! Холуй!

Кент ловит и бьёт Освальда.

ОСВАЛЬД
Ох! Ах! Убьёт! Убьёт! Спасите!

Входят Эдмонд с мечом в руке, Корнуолл, Риган,
Глостер и слуги.

ЭДМОНД
Это что ещё такое?

Эдмонд бросается на помощь Освальду.

КЕНТ
Давай, малыш, поближе подходи:
Тебя я тоже нашпигую! Ну же!

ГЛОСТЕР
Мечи! Сраженье! Кровь! Что здесь творится?

КОРНУЭЛЛ
Стоять, коль жизнь вам ваша дорога!
Умрёт любой, кто меч поднимет снова.
Кто вы такие?

РИГАН
Гонцы от короля и от сестры.

КОРУЭЛЛ
Чего не поделили?

Освальду.

Говори.

ОСВАЛЬД
Я задыхаюсь, сэр, нет сил.

КЕНТ
Ещё б
Тебе, вонючий трус, и не вонять:
Тут нянек нет, тебе штаны менять!

КОРНУЭЛЛ
А ты весёлый парень, я гляжу:
Так значит, он – дерьмо?

КЕНТ
Да – ни ваятель и ни богомаз,
Возьми они резец и кисть впервые,
Не сотворят говна такого…

КОРНУЭЛЛ
Итак,
Из-за чего вы подрались?

ОСВАЛЬД
Милорд,
Я этого пропойцу пожалел
Из-за его седин, а он меня…

КЕНТ
Ах, ты свинья! Да я тебя сейчас…
Милорд, позвольте мне – я утоплю
Его в его же собственном дерьме?

КОРНУЭЛЛ
Молчать! Совсем страх потерял?

КЕНТ
Да, сэр:
Глас воли и бесстрашия – глас гнева.

КОРНУЭЛЛ
На что ж ты гневаешься сильно так?

КЕНТ
На власть, что холуям вручает меч,
Носить его без долга и без чести.
На этих крыс, зубов чьих не избечь
Священным узам древности из мести,
Что слишком крепко держат за хвосты
Отчизны неразрывные узлы
Их бегство от нужды и нищеты
За милостью господ, чьей похвалы
Любым раб унижением заслужит:
И масла подольёт в огонь, и лёд
Приложит к совести больной на душу;
Продаст и поцелует рабский рот,
Всяк бздёх хозяйский ловит кабыздох…

Освальду.

Чума тебе плюнь в рожу, гадкий срун!
Сядь в Сареме ты в поле, гусь, посрать,
Я б так тебе с размаху дал под зад,
Ты б обдристал весь свой Камулодун!

КОРНУЭЛЛ
Сбесился, старина?

ГЛОСТЕР
Кой бес в тебя
Вселился? Отвечай!

КЕНТ
Нет на земле
Таких чертей, чтоб я не плюнул им
В лицо.

Плюёт в Освальда.

КОРНУЭЛЛ
За что ты обозвал его
Лжецом? Где доказательства? Яви.

КЕНТ
Пусть в рожу мне посмотрит, вот и всё.

КОРНУЭЛЛ
Ну, рожи-то у нас у всех не лучше.

КЕНТ
Я так скажу вам напрямую, сэр:
Немало видел я получше рож,
Чем вижу я во всей красе напротив.

КОРНУЭЛЛ
Ты, брат, хват, но меня не проведёшь!
Тебя погладили разок по холке
За прямоту, вот ты и рад свистеть:
«Я честный малый, врать не стану!»
За просто так, в расчёте на пятак.
Такая пташка неказиста всем
Дроздам задаст такого свиста, что
Из дома хоть беги.

КЕНТ
Милорд, позвольте,
Со всею честностью сказать по чести,
Пред вашим ясночтимым светлым ликом,
Украшенным венцом пурпурным Феба…

КОРНУЭЛЛ
Что ты несёшь?

КЕНТ
Я соловьём пою,
Коль ворон вам не люб. Я не ворона,
Чтоб тары-бары каркать с вами в пару,
Я, сэр, сам по себе, и вам меня
Не напугать.

КОРНУЭЛЛ (Освальду)
Чем соли ты ему на хвост насыпал?

ОСВАЛЬД
Ничем я перед ним не виноват:
С недавних пор король повадился
Лупить меня без дела всякий раз;
А этот, вдруг, ко мне подкрался сзади,
И подло на пол повалив, смеялся,
Геройский подвиг совершив, и тем
У короля снискал хвалу и честь,
Став выше своего ничтожества;
И так он возгордился, что решил
Напасть здесь сзади на меня опять.

КЕНТ
В сражении данайском
Плут верх взял над Аяксом.

КОРНУЭЛЛ
Тащи колодки!
Неисправимый старый плут и шут,
Мы выучим тебя…

КЕНТ
Стар я учиться:
Тебе твои колодки пригодятся.
Я королём сюда с письмом был послан:
Вконец честь надо потерять, решив
В лице гонца Его Величество
Унизить злобно.

КОРНУЭЛЛ
Живей тащи колодки!
Клянусь своею честью, до полудня
Сидеть ему в колодках.

РИГАН
До полудня!
До ночи, да и ночку просидит.

КЕНТ
И старый пёс у вашего отца
Не стоит милости такой, мадам.

РИГАН
Пёс – нет, но не его валет, сэр.

КОРНУЭЛЛ
Он той же масти, что сестра твоя
Писала нам о свите короля.
Бросай его в колоду!

Притаскивают колодки.

ГЛОСТЕР
Ваша светлость!
Я умоляю вас, остановитесь!
Виновен он, но пусть король своих
Наказывает слуг: ведь он не вор,
Не плут, и не злодей какой-то там,
Он вестник короля, на цепь его
Сажать – его величество унизить.
Король вам это не простит.

КОРНУЭЛЛ
Посмотрим.

РИГАН
Но будет хуже, коль Гонора
Обидится, что верных слуг её
На службе бьют. Наденьте на ноги
Ему колодки.

Кенту одевают на ноги колодки.

Посидит пускай.
Пойдём, мой милый лорд.

Уходят все, кроме Глостера и Кента.

ГЛОСТЕР
Мне жаль тебя,
Дружок, но герцог так решил, и значит,
Быть по сему: его нрав всем известен –
Упрям, как бык; но я попробую…

КЕНТ
Не надо, сэр, хлопот: я спать хочу,
Проделав долгий путь, и вмиг усну.
Кого долг не томит, без задних ног
Тот спит. Будь добрым утро к вам!

ГЛОСТЕР
Недобро герцог поступил с тобой,
Расплата будет.

Уходит.

КЕНТ
Добрый мой король,
Даруй тебе прозренье небо в полдень!
Зажгись огонь твой маяком в ночи,
И лучик жизни в очи мне черкни!
Никто не ждёт так чуда, как отчаянье.
Корделья! – имя звёздочки моей
Надежды в беспросветности пути:
Она взойдёт в свой час, чтоб нас спасти!
Всё, спать, устал мой взор, закройтесь очи,
В ночной дозор ступайте от позора.
Спокойной ночи, счастье, отвернись,
И снова утром улыбнись!

Засыпает.

Сцена третья

Лес.
Эдгар слезает с дерева.

ЭДГАР
Я от погони спрятался в листве,
И слышал приговор отца себе.
Ни убежать, ни скрыться мне нигде,
Объявлен в розыск я по всей стране.
Я жив, пока никем не обнаружен –
Мне неприметный вид для жизни нужен:
Ничтожеством я стану средь людей,
Надев личину мерзкую червей:
Лицо своё замажу глиной я,
И в луже искупаюсь, как свинья:
Нечёсан, грязен, сир и гол,
Я в небо выкачу слепой свой взор,
И жалким попрошайкой из Бедлама
В пути просить я милостыню стану –
Их обмороженные руки-крюки,
Их раны, язвы, синяки и муки
У бедных сострадательных людей
Порой находят жалость в злобе дней.

Эдгар обращает себя в слепого нищего.

Был Эдгар Простофиля я!
Теперь я Том Дурак!

Уходит.

Сцена четвёртая

Во дворе замка Глостера.
Кент сидит в колодках.
Входят Лир, шут и первый рыцарь с рыцарями.

ЛИР
Какой их чёрт сюда принёс из дома!
И почему гонец в колодках мой?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Как я узнал, их тут никто не ждал.

КЕНТ
О, мой король, я рад вас встретить!

ЛИР
Как!
Ты тут не унываешь?

КЕНТ
Нет, милорд.

ШУТ
Ха-ха-ха!
Ему потуже нравятся подвязки!

Ошейник сделан для собаки,
Пояс – для макаки,
Упряжь – для коняги,
Ноги носят башмаки,
А колодки – шустряки.

ЛИР
Какой дурак тебя обул в чулки?

КЕНТ
Их было два – ваш зять и ваша дочка
Надели мне из дерева чулочки.

ЛИР
Нет!

КЕНТ
Да.

ЛИР
Нет!

КЕНТ
Да.

ЛИР
Нет, нет, нет!
Такого быть не может!

КЕНТ
Как видишь – может.

ЛИР
Юпитером клянусь, не может быть!

КЕНТ
Клянусь Юноной, может!

ЛИР
Как! Они!
Они бы не посмели, нет, меня
По своему хотенью разозлить!
Всю правду говори мне, не таясь:
Как мог ты их настроить против нас?

КЕНТ
Мой господин, едва я на коленях
От вашего величества вручил
Письмо им, тотчас весь в грязи гонец
В покой ввалился от Гоноры к Риган,
И та посланье ваше отложила,
Не дав ответа тотчас на него,
Но повелев седлать свою кобылку,
Взглянула на меня с презрением
И приказала в Глостер следовать
За ней, ответить обещая после,
Увлечена беседой с письмоношей,
Тем самым подлецом, что вам дерзил
Надысь… Ну я и не сдержался, сдуру,
Когда столкнулся с ним здесь во дворе:
Он разбудил собак всех воем в доме,
За что я был наказан, как злодей,
Не угодив зятёчку вашему
И вашей дочке, виноват.

ШУТ
Жди белых мух вслед за гусями.

Нужда родную мать
Заставит не узнать,
А будь ты при деньгах,
Носили б на руках.

Фортуна, как и шлюха:
Бесплатно – только в ухо.
Зато к тебе зимой
Все беды враз гурьбой.

ЛИР
Зачем меня рожала только мать!
Где эта…?

КЕНТ
Дочь ваша герцогу подстать.

ЛИР
Тут всем ждать!

Уходит.

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Ты все обиды высказал свои?

КЕНТ
Не все. Но почему у короля
Так мало рыцарей осталось?

ШУТ
За что дурак страдает?

КЕНТ
За что, дурак?

ШУТ
За глупые вопросы.

Всякий знает муравей,
Что в дому зимой теплей.

В куче все тихонько бздят,
Жопу носом чуя,
Только вынюхать нельзя,
Чья откуда дует.

Если воз летит с горы,
То с дороги уходи,
В гору тащат воз волы,
Знай посапывай сиди.

Вняв совету мудреца,
Мне верни совет глупца –
Дураку он пригодится,
Чтоб башкою зря не биться.

На словах все верно служат
Королю в своём уме,
А схвати за жопу стужа,
Бросят сразу же в беде.

Дураку не стать умней
Из-за глупости своей,
Все мудры из ерунды,
А на деле – все шуты.

КЕНТ
Одного я не пойму:
Кто подаст ума шуту?

ШУТ
Дураки в колодках.

Возвращается Лир с Глостером.

ЛИР
Обнять отца они не вышли? Как!
Они больны? Всю ночь скакать они
Устали? От кого? Какая ложь!
И слышать не желаю этот вздор!
Вернись, и принеси другой ответ.

ГЛОСТЕР
О, мой король, вы знаете, как крут
И вспыльчив герцог: не отступит он
Ни перед кем и никогда – решив
Однажды что, идёт он напролом.

ЛИР
Чума на вас! Прибить вас мало! Вздор!
Что мне за дело, что он крут? Ответь!
Ступай, ты слышишь, Глостер? Скажи ему,
Я с Корнуэллом и его женой
Желаю говорить.

ГЛОСТЕР
Я говорил.

ЛИР
Он говорил! Меня
Ты слышишь, отвечай?

ГЛОСТЕР
Я слышу вас.

ЛИР
Король изволит Корнуэлла видеть!
Отец к себе зовёт родную дочь!
Ты так сказал? Вся кровь моя кипит!
Горяч! Горячке этой так скажи…
Нет, погоди: быть может, болен он?
Плевать хотела хворь на здравье наше:
Мы сами не свои, когда так скрутит,
Что головой разбейся, а терпи…
И я тут понапрасну зло своё
Срываю на больном? Хотя, начхать
Мне на него, но вот, разуй глаза…

Указывает на Кента.

Из-за кого он в здравье муки терпит?
Из-за него моя дочь с герцогом
Занемогли? Освободить гонца.
Ступай к ним и скажи, велю им быть
Передо мной тотчас, моля у нас
Прощенья, иль такой трамтарарам
Я тут устрою вам, по гроб его
Никто не позабудет! Марш за ними!

ГЛОСТЕР
Я мира только лишь хотел меж вами.

Уходит.

ЛИР
О, сердце! Сердце бедное моё!

ШУТ
Дай-дай ему горяченьких, папаша,
Как цып ощипанный своим мурашкам,
Лупи их на гусиной коже цапкой:
«О, пропадите пропадом, мерзавцы!»
Пусть на конюшне братцы от души
Дадут ему отведать вкус вожжи!

Входят Корнуолл, Риган, Глостер и слуги.

ЛИР
С добрым утром, голубки!

КОРНУЭЛЛ
Мы рады видеть вашу милость!

Кента освобождают.

РИГАН
Я рада вашему высочеству!

ЛИР
Ещё б ты мне была не рада, Риган!
И по-другому быть не может,
Иначе я бы проклял мать твою
В гробу за \*\*\*\*скую гульбу.

Кенту.

Ты волен!

К Риган.

А как быть с ним…

Прикладывает руки к своему сердцу.

Кровиночка моя?
В него вонзила когти мёртвой хваткой
Твоя сестра, как в падаль, стерва!
Дочка…

Тянет руки к дочери.

Я говорю тебе, и сам себе
Поверить не могу, что тварь взрастил
У сердца… Риган!

Обнимает дочь.

РИГАН
Ну-ну, будет вам,
Клянусь, вы плохо знаете её,
И скоро в этом убедитесь сами.

ЛИР
Что! это может значить? Объясни!

РИГАН
Я ни на миг подумать не могу
Плохого о сестре моей, отец:
За то, что удалось ей бунт пресечь
Твоих головорезов вовремя,
Никто её винить не станет…

ЛИР
Нет!
Будь проклята она!

РИГАН
Вы постарели,
И сил у вас осталось не так много:
Пригляд с уходом вам необходим,
Коль вам не справиться с собой самим.
Прошу тебя, вернись к сестре, скажи
Ей, что обидел зря…

ЛИР
Да-да-да-да…
И попрошу прощенья у неё
За роль отца в семейном театре:

Встаёт на колени перед Риган.

«Ах, доченька моя, я стар уже,
И на коленях умоляю, подать
На пропитанье мне…»

РИГАН
Вот вам…

Риган кидает отцу монету.

И хватит тут комедию ломать,
С сестрой моей шутить извольте, сэр.

Лир встаёт с колен.

ЛИР
Нет, Риган! Ни за что и никогда!
Она мою всю свиту перебила,
И как змея шипела на меня,
Ужалив прямо в сердце: небо пусть
Убьёт её! И кости пусть её
Провалятся сквозь землю!

КОРНУЭЛЛ
Тьфу на вас!

ЛИР
Бей молнии и жги огнём её
Бесстыжие глаза! Туман с болот
Пошли ей слепоту, и сгинь в ночи
Она кромешной до рассвета!

РИГАН
Боже!
Так и меня ты проклянёшь со зла!

ЛИР
Нет, Риган, никогда! Цветочек твой
Простой не взглянет на меня змеёй,
Даря мне утешенье и покой.
Тебе на радость ублажать меня,
Ты свитою меня не упрекнёшь,
Бросать не станешь гневные слова
Из-за расходов своего отца,
И под конец на дверь мне не укажешь –
С рожденья ты была милей и лучше,
И с детских лет послушней и добрей…
Я отдал половину королевства
Тебе из-за любви ко мне твоей.

РИГАН
Пусть будет так, что вам угодно, сэр?

ЛИР
Кто моему слуге надел колодки?

Трубит рог за сценой.

КОРНУЭЛЛ
Кто там трубит?

РИГАН
Сестра! Она писала,
Что скоро будет здесь.

Входит Освальд

Хозяйки рог?

ЛИР
Хозяйки пёс почуял спесь и плеть,
И вылез жопой перед ней вертеть.
Прочь, шавка, пришибу!

Бьёт Освальда кнутом.

КОРНУЭЛЛ
За что, милорд?

ЛИР
Кто моему слуге надел колодки?
Надеюсь, Риган, ты не виновата.

Входит Гонора.

Кто это тут? О, небеса! О, боги!
Коль старость не порок, и ваша власть
От веку держится на послушанье,
Внемлите мне, спуститесь с облаков
И подоприте ветхие устои!

Гоноре.

Схватить за бороду меня пришла?
О, Риган, ты! Неужто сговорились?

ГОНОРА
Зачем сговариваться сёстрам там,
Где старость бесится не по годам?
От той беды обеим худо нам.

ЛИР
О, берега! Вы вместе! Навсегда ль?
Кто! моему слуге надел колодки?

КОРНУЭЛЛ
Я посадил его туда за буйство,
И поделом ему, да мало.

ЛИР
Ты?!
Кто ты такой!

Лир хватается за меч.
Риган встаёт меж отцом и мужем.

РИГАН
Отец! Остынь! Назад!
Езжай к сестре, пока не минет месяц!
Там поживи, свою уменьшив свиту,
И после приезжай ко мне: мой дом
Пока что не готов к твоим услугам.

ЛИР
Вернуться к ней, полсотни душ простив?
Скорей я отрекусь родимых крыш,
И брошу вызов всем на свете бурям,
Волкам и совам ночью подпевая!
А коль совсем прижмёт? вернуться к ней!
Ну, нет! Уж лучше Франции горячка –
Дочь младшую мою её король
Взял без приданого, и я пред ним
Свою несчастную главу склоню
За хлеб и кров. Вернуться к ней!!!
Уж лучше он меня убей!

Указывает на Освальда.

ГОНОРА
Ну что ж…

ЛИР
Не доводи меня, дочь, до греха!
Дитя моё, прощай же навсегда:
Не свидеться нам больше никогда,
Кровиночка моя, моя малышка,
И боль моя, моя болячка, язва,
Нарыв кровавый, гнойный чирей мой...
Нет-нет, тебя я больше не кляну:
Стыдом своим тебя я понесу…
И плакаться Юпитеру не стану,
И молнии метать над головой…
Само пусть заживёт, быть может,
Я потерплю, привыкну к этой боли…
Поможет Риган мне с моею свитой
Дожить до лучших дней.

РИГАН
Как бы не так!
Я не ждала тебя так скоро в гости.
Сестра всё правильно сказала здесь:
Дай только волю глупым старикам,
Они с тебя не слезут – потому…

С оглядкой на сестру.

Ей лучше знать, как быть вам.

ЛИР
А как по-твоему?

РИГАН
А вот как, сэр:
Полсотни рыцарей не мало вам?
Быть может, надо больше? Или хватит?
Чтоб в страхе всех держать, заставить всех
Дрожать пред вами? Кто хозяин в доме,
Коль в нём две головы? Какую слушать?
Бардак, и только, будет из того.

ГОНОРА
Но почему бы вам, милорд, не взять
В прислуги лучших из её людей?
Иль из моих?

РИГАН
Да, почему бы, сэр?
Посмей они вас только не послушать,
Мы живо их накажем. Я боюсь,
Коль соберётесь к нам когда приехать,
И двадцать пять мне многовато будет:
Ни рассадить, ни положить.

ЛИР
Я всё вам дал…

РИГАН
Как вовремя, не правда ли?

ЛИР
И сделал вас моими няньками,
Оговорив число моих людей.
Так ты сказала, Риган, двадцать пять?
Я не ошибся?

РИГАН
Повторяю, сэр:
Не больше двадцати пяти.

ЛИР (в сторону)
Всегда бывает хуже-лучше нам,
Блаженны те, кто посредине.

Гоноре.

Полсотни вдвое больше двадцати
Пяти – знать, вдвое больше любишь ты…
К тебе поеду я.

ГОНОРА
Зачем, милорд?
Зачем иметь вам вдвое больше слуг,
Чем двадцать пять, иль десять, или пять?
Какая в них нужда?

РИГАН
Нет никакой.

ЛИР
Молчать! Не вам трепаться о нужде!
В своей собачьей жизни жалкий нищий
Больше вас похож на человека!

К Риган.

Вы, дуры! разодетые, как куклы!
Уродства вашего тряпьё не спрячет,
И не согреет в стужу на ветру:
Попробуйте на вкус хоть раз нужду,
Она вас живо, дур, уму научит!
Но хуже нет в нужде бессилья – боги!
Когда нет мочи мук в душе терпеть!
О, небеса, пошлите мне терпенья!
О, дайте в горе старцу-дураку
Терпенья на двоих и сил душевных!
Коль отвернулись дети от отца,
Оставьте мне, вас умоляю, разум!
Холодный гнев внушите мыслям!
Не мойте скул мужицких бабьи слёзы!
Вы хуже ведьм! И я вам отомщу!
Не знаю, что я с вами сделаю,
Но пусть земля дрожит от страха вся,
Я не заплачу! Ни слезинки я
Не пророню над вами, лопни сердце!
Дурак, дурак, какой же я дурак!!!

Уходят Лир, Глостер, Кент и шут.
За сценой глухие громы надвигающейся бури.

КОРНУЭЛЛ
Скорее в дом – здесь скоро будет буря.

РИГАН
Со свитой старику в нём было б тесно:
Здесь мало места.

ГОНОРА
Так ему и надо –
Сам виноват, дурак.

РИГАН
Мне жаль его,
Но к чёрту свиту.

ГОНОРА
Так и я о том.
А где же Глостер запропал?

КОРНУЭЛЛ
Со стариком ушёл… вот он назад идёт.

Возвращается Глостер.

ГЛОСТЕР
Король ослеп от ярости.

КОРНУЭЛЛ
Где он?

ГЛОСТЕР
Вскочил в седло и был таков… куда,
Спросить я не успел…

КОРНУЭЛЛ
Скатертью дорога.

ГОНОРА
Умолять что ль нам его
Остаться надо было.

ГЛОСТЕР
Ночь темна,
И ветер лупит до костей холодный,
Ни спрятаться, ни скрыться от него.

РИГАН
Так, сударь, дуракам закон не писан –
Покамест шишек не набьют на лбу,
Учить их бестолку уму.

Мужу.

Велите поскорей закрыть врата –
Неровен час отца ватага в дверь
Стучать начнёт со страху.

КОРНУЭЛЛ
Заприте двери!
Моя жена, сэр, верно говорит:
Ночь – глаз коли, и буря жутко воет.

Уходят.

АКТ ТРЕТИЙ
Сцена первая

У вересковой пустоши. Бушует буря.
Встречаются Кент и Первый рыцарь.

КЕНТ
Кому не спится в ночь такую?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Кому покоя нет нигде.

КЕНТ
Ах, это ты. А где король?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
В бою с природой – твердь
Велит обрушить ветру в море,
Рвёт в клочья пены волны океана,
И мечет молнии с громами в небо
Пучками из своих седин, грозя
В бессильной ярости безумью бури,
Пытаясь мир вокруг себя спасти
От разрушенья вихрями с дождями.
Теперь и голод зверя не заставит
Нос высунуть наружу из норы,
А он без головы в такую ночь
На всех ветрах столбом стоит.

КЕНТ
Один?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Шут милосердный с ним.

КЕНТ
Сэр, вас я знаю,
И потому вам тайну доверяю.
Меж Альбой с Корнуэллом мира нет,
Хотя и нет войны пока открытой…
Кто б стал из них мечтать о звёздах в небе
Со своего горшка? когда бы не
Всевидящие слуги их во Франции –
Глаза и уши с этой стороны,
Чтоб просыпать и нюхать соль на хвост,
Подглядывать в игре чужие карты,
И править герцогам вдвоём конём –
Добрейшим нашим старым королём,
Чья смерть не за горами в их руках…
Но шутка в том, что Франция войска
Отправила в туманную страну,
И на иных высоких берегах
Её сумели шутку оценить,
И скоро в гаванях им флаги взвить.
Коль есть в вас смелость мчаться тотчас в Дувр,
Вы там найдёте ту, кто наградит
Вас за рассказ о бедах короля:
Я, рыцарь чести до конца ногтей,
Клянусь вам в том рукой своей!

Кент протягивает руку рыцарю.

Ну, что,
Готовы вы, поверить мне теперь,
Как я вам, да иль нет?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Подумать надо.

КЕНТ
Нет, так нет…

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Согласен, вот моя рука.

КЕНТ
Доверие к себе я подкреплю
Вот этим кошельком – он ваш, прошу…

Рыцарь берёт кошелёк.

Когда увидитесь с Кордельей, сэр,
То покажите ей вот это вот
Кольцо – она вам скажет, кто теперь
Пред вами. Буря чёртова! Пойду
Искать в ней короля.

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Кольцо, и всё?

КЕНТ
Всё прочее, важнее всяких слов,
За короля душа больная ваша –
Её я вижу по глазам – вам скажет:
Кто слышит зов её, куда б ни шёл,
Тот состраданья не минует.

Уходят в разные стороны.

Сцена вторая

Вересковая пустошь. Бушует буря.
Входят Лир и Шут.

ЛИР
Дуй, ветры, щёки, лопните от злости!
Хлещи дожди! Пусть рухнут небеса
И тонут петухи на шпилях крыш!
Жги, молнии, сильнее гневных мыслей!
Как старый дуб, разбейте голову
Мою седую! Тресни гром, что б все
Вокруг от страха задрожали! Все
Труды людей им на голову пали!
И жизнь скончалась на земле!

ШУТ
Глупыш, головомойка лучше дома,
Чем шкуру целиком с нас спустит буря.
Бежим скорей к твоим дочуркам милым,
И в ножки им с повинной упадём,
Иль сдуру я и ты с своим умом
Тут оба сдохнем под дождём…

ЛИР
Лопнет брюхо! Треснет морда! Вот им!
Ни дождь, ни град, ни буря, ни громы
Пред дочерьми меня пасть не заставят!
Я в долг не брал у них, в долг не давал!
За что в нещадных их руках
Игрушкой я – беспомощный старик,
Терплю на радость дочерям моим
Все муки? Ведьмы сторговались с небом
Все беды на меня обрушить разом!
О, горе мне! Седой моей башке
Проклятье! Тьфу! Тьфу! Тьфу!

ШУТ
Кому где есть склонить главу,
Тому и шапка по уму.

Порой нужда зажмёт
Башкою между ног,
И так чесать начнёт,
Что нищему не впрок.

Кто пальцем без ума
Пошевелить не мог,
Того с утра беда
Со сна толкает в бок.

И потому нет леди ни одной
Довольной в зеркале собой.

ЛИР
Я – всякого терпенья образец!
И потому смолчу.

Входит Кент.

КЕНТ
Эй! Есть тут кто?

ШУТ
Клянусь, вот образец для подражанья:
Спаситель короля и дурака.

КЕНТ
Ах, вот вы где! Насилу вас нашёл:
Ночные твари все и те сидят
По норам в страхе перед жуткой бурей –
Не помню на своём веку такой
Грозы в громах и молниях повсюду;
Стеною дождь стоит и ветры стонут,
Как никогда я не слыхал ни разу –
Никто не в силах страх такой терпеть.

ЛИР
Узрите, боги! под собой во тьме
Ужасной ночи изверга людского!
Дрожи, мятежник веры в справедливость!
Палач возмездия и правосудья,
Карающая длань из милосердья!
Отступник, лжесвидетель ради блага!
Кровосмеситель, сводник зла с добром!
Притворщик, лицемерный миротворец!
Твои все вины скрытые в душе
Лишь жаждут вызова на божий суд
Для избавленья от страданий тяжких!
Я больше грешен, чем сам грех!

КЕНТ
Увы, без головы!

Кент надевает свою шляпу королю.

Мой добрый лорд, тут рядом есть пещера:
В ней можно будет бурю переждать
До той поры, пока я эту твердь
По камешку не разнесу к чертям,
И с чёрствых душ не выдавлю рукой
Хоть каплю милосердья.

ЛИР
Что со мной?
Забылся я. Мой мальчик! Ты дрожишь?
Замёрз? И я. Пещера, ты сказал?
Какие чудеса творит нужда –
Дыра нам может подарить блаженство…
Идём в твою пещеру. Дурачок мой…

Лир покрывает своим плащом шута.

Под сердцем есть местечко для тебя.

ШУТ (поёт)
Будь ещё хоть капелька ума,
Тьфу на дождь! Какая ерунда!
Что ни дай и ни пошли судьба,
Не жалей, хоть дождь залей, ни дня!

ЛИР
Да-да, малыш мой дорогой!
Где ждёт приют нас? Мы идём!

Уходят.

Сцена третья

Замок Глостера.
Входят Глостер и Эдмонд.

ГЛОСТЕР
Чёрт знает, что такое деется,
Не нравится всё это мне, Эдмонд.
О милосердии к нему я их
Молил, и стал не мил; в своём дому
Я больше не хозяин: слова не
Скажи о нём – они сердиться будут;
Не велено пускать, и даже гнать,
Приказано, как нищего, от врат.

ЭДМОНД
Какая дикость! Глупость!

ГЛОСТЕР
Тихо! Слушай…
В большом раздоре герцоги давно,
И с каждым днём всё хуже: нынче ночью
Я получил письмо… опасное,
И запер в кабинете у себя.
Король грозит отмщеньем в гневе скорым,
Часть войск уже на марше к нам, и мы
Откроем королю ворота замка.
Я разыщу его и тайно с ним
Договорюсь, а ты до герцога
Ступай, чтоб он чего не заподозрил;
Коль спросит обо мне, я болен сплю.
Казни меня, не дам в обиду Лира –
Он мой король, и я его слуга.
Чёрт знает что творится в этом мире!
Эдмонд, молю тебя, будь осторожен!

Глостер уходит.

ЭДМОНД
Мне куртуазность не к лицу, её
Я герцогу преподнесу с письмом
И унаследую вслед за отцом
По праву всё, что потеряет он:
Таков природы жизненный закон.

Уходит.

Сцена четвёртая

Вересковая пустошь. У пещеры.
Бушует буря.
Входят Лир, Кент и Шут.

КЕНТ
Сюда, милорд, мой добрый господин,
Входите – слишком ночка тяжела
Лишь дожить бы до утра.

ЛИР
Прочь!

КЕНТ
Сюда, сюда, мой господин, смелей.

ЛИР
С ума решил меня свести?

КЕНТ
Скорей,
Я сам с ума сойду. Прошу вас, сэр.

ЛИР
Не ври! ты сам боишься этой бури!
Меня ей не пронять – душа горит!
Куда деваться мне от боли, а?
Ты сам беги от зверя в зубы бездны!
Нет – лучше в пасть полезешь зверя!
Когда душа велит, плоть ей послушна:
Я в буре чувств, где разум мне мешает
Из сердца вырвать нелюбовь к отцу!
Ей палец в рот, как зверю, не клади?
Ну, погоди! Слезами сыт не будешь!
В такую ночь меня из дома выгнать!
Плевать, я всё снесу… В такую ночь!
О, Риган! О, Гонора! Отец вам всё,
А вы! разбили сердце старику…
Так пусть безумие меня излечит!
И больше ничего я не прошу…

КЕНТ
Мой государь, я вас прошу войти.

ЛИР
Оставь меня в покое, сам иди:
Мне в буре легче спрятаться от боли.
Нет, погоди…

К шуту.

Малыш, входи скорей.
О, сиротинушка… Иди-иди,
Я помолюсь лишь перед сном грядущим.

Шут уходит.

О, сироты, гонимые нуждой,
Настигнутые в поле страшной бурей,
Где глад и холод вам найдёт покой?
Как жизнь цела в дырявой вашей шкуре
Из года в год средь непогод? О, Лир!
Ты был плохим отцом своим сиротам!
Гляди, слепой! Гляди, дурак, на мир!
Вкуси беды, чтоб быть с своим народом!
И оправдать его перед природой!

Под занавес проклятой ночи
Я напоследок напророчу:

Когда пророки врут красиво,
Трактирщик разбавляет пиво;

Когда портных знать учит моде,
Измена верность за нос водит;

Когда закон незыблем в лицах,
Эсквайр богат и беден рыцарь;

Когда молва вокруг не лжёт,
Не пойман вор у всех крадёт;

Когда долги растут на поле,
То со святыми бесов молят.

Когда Туманный Альбион
Великой бурей будь смятён,
Все те, кто выживет потом,
Пойдут и дальше тем путём!

И Мерлин предречёт о том,
Когда мы все давно помрём.

ЭДГАР (за сценой)
Полудурок-полудурок!
Два придурка – Том Дурак!

Выбегает Шут.

ШУТ
Папа! Папа! Не ходи!
Привиденье! Помоги!

КЕНТ
Дай мне ручку!
Ну-ка, кто тут? Выходи!

ШУТ
Привиденье! Том Дурак!

КЕНТ
Что за пугало такое?
Эй, приятель, выходи!

Входит Эдгар, притворяясь слепым сумасшедшим.

ЭДГАР
Сгинь, нечистый, сгинь!
Даже ветер ледяной тёрн обходит стороной.
Могила пусть тебя согреет!

ЛИР
И ты,
Всё потеряв, дружочек милый,
От дочек прячешься в кустах?

ЭДГАР
Кто Тому Слепому калеке подаст?
Чёрт мне выколи глаза!
И в воду бух! да в пламя - ух!
Повесить за шею! Башку отрубить!
Кормил меня змеёю с ложки,
И гнал меня, как сивую кобылу,
В погоне за тенью скок-скок за порог,
Чтобы никто не видеть мог!
Пять голов срубил все разом!
Том не видит, Том з-з-з-замёрз!
Чур нас бури! Чур нас звёзды!
Бес он! Бес он! Вот он смотрит!
Спрячьте бедного, молю вас, Тома!
Звёзды завистью горят!

Вой бури.

ЛИР
Неужто, дочки довести так могут,
Что ты бежал от них весь голый?

ШУТ
Нет – он себе оставил слепоту,
Иначе всем нам было б стыдно.

ЛИР
Пусть дочерей его все предадут
Позору!

КЕНТ
Милорд, нет дочек у него.

ЛИР
Умри, предатель! Кроме дочерей,
Никто не мог его свести с ума!
Что за обычай забывать отцов?
Достойна ль жалости сухая ветвь?
Казнить немедля этих выродков!
Нам семя пеликанов ни к чему.

ШУТ
Ко-ко-ко! Ко-ко-ко!
Снесла курочка говно!

КЕНТ
О, эта чёртова ночь всех нас скоро
Заставит кукарекать!

ЭДГАР
О, бойся чёртова перста, и чти
Родителей, не лги, и не хули,
И не блуди, гордыню усмири!
О, бедный, бедный Том?

ЛИР
А как ты раньше жил?

ЭДГАР
Служил и сердцем и умом ему:
Я кудри вил, носился без башки
На побегушках у прекрасных дам,
И мне платили грязною любовью;
Слова на ветер семенами лжи
Бросал под голубыми небесами;
Я засыпал в мечтах о развлеченьях,
А днём платил за них игрою в кости
На винной бочке, выпитой с друзьями;
В гареме у султана меньше баб,
Чем было у меня развратниц всяких!
Пустое сердце! Легковерье! Месть!
Ленивый боров! Хитрая лиса!
Трусливый пёс и кровожадный волк!
Лев над добычей! Жертва дьявола!
Не замирай от стука каблучков,
От шороха атласных юбок, сердце!
Беги волчиц развратных и притонов!
И руки береги от блеска денег!
Перо – от списков долговых червей!

Поёт:

Даже ветер ледяной тёрн обходит стороной.

Не ходи, мой мальчик! Стой!
Мой хороший! Мой родной!
Ну и чёрт с тобой!

Воет буря.

ЛИР
Уж лучше сдохнуть, чем душе гнев божий
На коже собственной узнать!
Чего обличье человечье стоит?
Вглядитесь-ка в него получше:
Ни шёлк червей его не скроет,
Ни шкура зверя, ни овечья шёрстка,
Ни мускус кошки… Ба! Мы трое гордецов!
Двуногие мы голые зверюшки,
И больше ничего! Долой тряпьё!

Пытается стащить с себя одежду, оголяясь снизу.

Ну-ка, помогите мне раздеться!

ШУТ
Папуля, эту ночь не переплыть!

Тлел в пустыне уголёк
У отшельника меж ног:
Грел надежду старичок,
Что живой его стручок.

Нет, ты гляди, к нам огонёк плывёт!

Входит Глостер с факелом.

ЭДГАР
О, это чёртова подружка! Ведьма!
До первых петухов она из кос
Сплетает сети! Строит глазки всем
И губки заячьи для поцелуя,
На стадо порчу насылая. Ведьма!

Святой Витольд встретил встарь
Ужасных этих девять мар!
Пусть сгорят они в своём огне!
Сгиньте, ведьмы! Прочь от нас!

Эдгар пляшет пляску Святого Витта.

КЕНТ
Что с вами, мой король?

ЛИР
Где ведьма? Где?

КЕНТ
Какая? Кто идёт сюда? Ответь!

ГЛОСТЕР
Эй, кто здесь? Отзовись!

ЭДГАР
Я Том Слепой! Я побирушка!
Я ем ящериц, лягушек,
Запивая их из лужи!

Если нет во рту ни крошки,
Ем навозные лепёшки!

Слуги с псами господина
Едят Тома на седмину!

Бичи, плети и кнуты
Достаются мне в пути!

Мыши, крысы, вши и блохи
Знают – с Томом шутки плохи!

Кто б ты не был, изыди, бес!
Тебе нет места здесь!

ГЛОСТЕР (Лиру)
Ужель у вашего величества
Других слуг не осталось?

ЭДГАР
Князь Тьмы – властитель бесов!
Им имя – легион!

ГЛОСТЕР
Смердит от нас –
И дьяволу его творения
Противны.

ЭДГАР
Тому больно!

ГЛОСТЕР (Лиру)
Мой король!
Мой долг мне не велит повиноваться
Приказам ваших дочерей жестоких:
Мне велено вас не пускать в мой дом,
На произвол судьбы вас бросив в бурю;
Я отыскал вас с тем, чтоб отвести
Туда, где подадут вам ужин.

ЛИР
Пускай сперва сей мудрый человек
Расскажет мне о горе?

КЕНТ
Мой добрый господин,
Вам было б лучше в дом пойти.

ЛИР
Оставь,
Я говорить хочу с фиванцем мудрым.
Что ты тут делаешь, скажи мне?

ЭДГАР
Хочу спастись от дьявола и вшей.

ЛИР
С тобою вместе мы его поищем.

Лир подсаживается к Эдгару и ищет у него в голове.

КЕНТ (Глостеру)
Его отсюда надо увести:
Боюсь, что шутки кончились его,
Он не в себе.

ГЛОСТЕР
Сам виноват он, да?

Ревёт буря.

Ему желают смерти дети, Кент…
Ты говорил об этом, и был изгнан!
Я сам чуть не сошёл с ума, признаюсь,
Друг мой: мой сын родную кровь вдруг предал,
Желая погубить не дальше как
Вчера меня… я так любил его,
Как ни один отец любить не мог,
И вот… я вне себя от горя. Буря
Проклятая всему тому виной…

К Лиру.

Пойдёмте, государь…

ЛИР (Глостеру)
О, сжальтесь, сэр…

Эдгару.

Я не оставлю вас,
Учитель мой.

ЭДГАР
Том Дурачок замёрз.

ГЛОСТЕР
Вот и ступай в пещеру, дурень, греться.

ЛИР
И мы с ним.

КЕНТ (Указывая на Глостера)
С ним, милорд.

ЛИР
Нет, с ним останусь.

КЕНТ (Глостеру)
Утешьте дурака, пускай идёт.

ГЛОСТЕР
Гляди за ним.

КЕНТ (Эдгару)
Эй ты, шагай за нами.

ЛИР
Афинянин,
Не покидай меня!

ГЛОСТЕР
Но тише, тише…

ЭДГАР
Едва вошёл Чайльд Ройленд в зал,
Как тут же услыхал: «Фя, фи, фо, фам!
Я нюхом чую англичан!»

Уходят.

Сцена пятая

Замок Глостера
Входят Корнуэлл и Эдмонд.

КОРНУЭЛЛ
Да я убью его в его же доме!

ЭДМОНД
Боюсь, все скажут, что моя порода
Не стоит крови преданного рода.

КОРНУЭЛЛ
Теперь я знаю, почему твой брат
Отца убить хотел – предательство
В крови их благородной чересчур.

ЭДМОНД
Судьба мне улыбнулась слишком жалко,
Чего греха таить: возьмите вот
Письмо из Франции к нему… О, Небо!
Мне было б лучше вовсе не родиться,
Чем стать игрушкою в её руках!

КОРНУЭЛЛ
Ступай за мною к герцогине.

ЭДМОНД
Коль эта бумаженция не врёт,
Лишь вам решать, что будет наперёд.

КОРНУЭЛЛ
Как бы там ни было, отныне ты
Граф Глостер, если сможешь мне помочь
Его схватить.

ЭДМОНД (в сторону)
Король с отцом в придачу
Ускорили б его фортуну-клячу…

Герцогу.

Я не сверну со своего пути,
Хотя б пришлось мне через кровь пройти.

КОРНУЭЛЛ
Будь молодцом, и я тебе дам больше,
Чем ты получишь от отца.

Уходят.

Сцена шестая

Крестьянская хижина неподалёку от замка.
Входят Глостер, Лир, Кент, Шут и Эдгар.

ГЛОСТЕР
Здесь лучше всё ж, чем под открытым небом,
Благодарить за милость небеса.
Пойду за ужином…

КЕНТ
Он вас не слышит.
Храни вас боги за сердечность вашу!

Глостер уходит.

ЭДГАР
Нерон расставил дьявольские сети!
Молитесь, дьявол вездесущ!

ШУТ
Скажи,
Папаша мне, кого скорей поймает
Бес – бедняка иль господина?

ЛИР
Меня!

ШУТ
Нет, бедняка, который молит сына:
Дурак-бедняк гнёт спину перед сыном,
В нём видя господина.

ЛИР
Сто чертей!

Кот прыгает на спину Эдгару.

ЭДГАР
Один на спину мне вскочил!

ШУТ
У дурака и волк – телок,
И кляча всех обскачет,
Ходок не заблудит,
И шлюха не обманет.

ЛИР
Мы им устроим суд!

Эдгару.

Встань предо мною, суд слепой.

Шуту.

Шут – тут. Введите бестий!

ЭДГАР
Начнём наш суд,
И выведем их всех на чисту воду!

Поди поближе, Бесс!

ШУТ
Течёт её лодчонка,
Не может дать девчонка
Ответа, ваша честь.

ЭДГАР
Пусть соловьём поёт! О, мой живот!
Что хочешь Том сожрёт живьём!
Брысь, чёртов кот! Нет у меня ни крошки!

КЕНТ (Лиру)
Что с вами, сэр? Постойте, погодите!
Прилягте, тут помягче, отдохните!

ЛИР
Пусть суд их всех приговорит!

Эдгару.

Стой, правда голая.

Шуту.

Защита, здесь.

Кенту.

И честь встань тут.

ЭДГАР
Суд идёт!
Заснул ты что ли, пьянь-пастух?
Хлеба на ниве овцы жрут!
Один глоток иль два
Не принесли б вреда:
Дыхни… Фу, чёрт! Убью!

ЛИР
Гонору первой!
Клянусь почтенному суду, она
Взашей гнала несчастного отца!

ШУТ
Скажите, леди, вас зовут Гонора?

ЛИР
Она не станет отпираться.

Шут подбегает к углу, по-собачьи поднимает заднюю лапу.

ШУТ
Pardonne moi, я спутал вас с уборной.

ЛИР (указывая на кошку)
Ещё одна косит из тьмы души.
Хватай её за хвост! Лови! Коли!
К оружию! Предательство! Измена!
Продажный суд, ты ей помог сбежать!

Лир набрасывается на Эдгара.

ЭДГАР
Бог не дурак – подай пятак!
Дай бог тебе пять раз ума!

КЕНТ
Сэр, сжальтесь!
Где ваша выдержка, хвалёная
Во всех устах?

ЭДГАР (в сторону)
Во мне мой плачет бедный государь!
Боюсь безумца я переиграть!

ЛИР
Всей сворой эти сявки, моськи, шавки
Набросились, кусая, на меня!

ЭДГАР
Ах, сучье племя!

Поскаль мне зубы злая псина,
Иль бешеная, так ей двину,
Что волкодав, или борзая,
Ищейка или гончих стая,
С хвостом иль без хвоста собака
Запомнят, как хватать беднягу:
Подожмут хвосты меж ног
И всею сворой наутёк!

Вот вам! Вот вам! На, паскуды!
Жрите падаль из могил!
Лижите руки, лизоблюды!
У Тома нету больше сил.

ЛИР
Пускай они у Риган вырвут сердце,
Хочу я заглянуть в него: зачем
Природа так бывает холодна?

Эдгару.

Я узнаю вас, сэр, вы рыцарь мой…
Но голый… не к лицу наряд вам перса,
Переоденьтесь.

КЕНТ
Отдохнуть вам надо,
Милорд, прилягте тут.

ЛИР
Да-да, всем спать,
Накрой меня, да-да, вот так, вот так…
Поужинаем утром как-нибудь…

ШУТ
И в полдень я отправлюсь в путь.

Возвращается Глостер.

ГЛОСТЕР
Скорей!
Где мой король, мой повелитель?

КЕНТ
Здесь,
Но тише, он последних сил лишился.

ГЛОСТЕР
Друзья мои, спасайте короля:
Я слышал сам, его хотят убить!
С циновкой на руки его берите
И поезжайте в Дувр немедля – там
Вас ждёт приём радушный и защита.
Скорее же, у нас лишь полчаса,
Иначе всех, и короля и вас,
Убьют на месте вмиг. Берите же,
Его, берите… и следуйте за мной,
Я проведу вас мимо сторожей.

КЕНТ
Душа его, измучена, забылась:
Его костям необходим покой,
Иначе ждёт его в пути могила.

Шуту.

Бери, ты понесёшь его со мной,
И осторожней за моей спиной.

ГЛОСТЕР
Скорей, скорей…

Идут все на выход, унося короля Лира.

ЭДГАР (в сторону)
Когда друзья нам помогают в горе,
То по колено бедствий наших море.
Но в одиночестве под грузом бед
Невыносим нам смех минувших лет:
В печали ищут утешения
В друзьях и близких от рождения.
Насколько легче мне моя же боль,
Когда страдает от неё король,
Убитый, как и я, своей роднёй…
Цыц Том! потом расстанемся с тобой,
Когда я смою ложь с себя, как грязь,
Лицом к лицу с предательством сойдясь.
Так разыгралась буря неспроста,
В кромешной мгле спасая короля!

Уходят.

Сцена седьмая

Замок Глостера.
Входят Корнуэлл, Риган, Гонора, Эдмонд и слуги.

КОРНУЭЛЛ (Гоноре)
С моим письмом отправьте ваших слуг
К супругу своему без промедленья…

Передаёт письмо Гоноре. Та – своим слугам.
Двое из слуг уходят.

Я в нём пишу, что армия французов
Уже на берегу.
Нашёлся Глостер?

РИГАН
Как сыщется, повесить!

ГОНОРА
Ослепить!

КОРНУЭЛЛ
Вот этими руками!

Эдмонд, тебе то видеть ни к чему –
С сестрой поедешь нашей к герцогу.
Скажи ему, что все мечи нужны,
И мы всех приведём – не время нам
Браниться меж собой.

Гоноре.

Прощай, сестра моя!

Эдмонду.

Прощай, граф Глостер!

Входит Освальд.

Ну! где король?

ОСВАЛЬД
Ушёл – помог ему
Граф Глостер скрыться от погони, сэр.
С ним тридцать рыцарей и пять иль шесть
Людей из самых преданных остались,
Мы чуть их не схватили у ворот,
Когда они помчались в Дувр, грозясь
Оттуда с войском возвратиться вскоре.

КОРНУЭЛЛ
Седлай коней своей хозяйке живо.

ГОНОРА
Милорд, сестра, прощайте.

КОРНУЭЛЛ
Прощай, Эдмонд.

Уходят Гонора, Эдмонд и Освальд.

Найти и привести
Мне Глостера-собаку на цепи!

Часть слуг убегает.

Коль буквою закона за измену
Нам не казнить его, тем гнев наш хуже,
Который можно осуждать, хулить,
Но укротить никто не в силах.
А! вот и ты, предатель!

Слуги вводят Глостера.

РИГАН
Ах, ты лиса! Ну, погоди!

КОРНУЭЛЛ (слугам)
Разоружите-ка его.

ГЛОСТЕР
Что вы затеяли, милорд?
Вы у меня в гостях, не забывайтесь!
Друзья к друзьям со злом не входят в дом.

КОРНУЭЛЛ
Я приказал разоружить его!

Слуги отбирают у Глостера оружие.
Глостер сопротивляется.

РИГАН
Держи его, держи! Ах ты, змея!

ГЛОСТЕР
Жестокая, чем я тебя обидел?

КОРНУЭЛЛ (слугам)
Сажай его на стул, вяжи! Сейчас…

Риган рвёт бороду у Глостера.

ГЛОСТЕР
О, боже! Стыд какой драть бороду
У старика!

РИГАН
Предатель старый!

ГЛОСТЕР
Дура,
Седые волосы моей брады
Тебе накликают, клянусь, беды!
За хлеб за соль мои решили вы
Вот так меня благодарить, убийцы!
За что?

КОРНУЭЛЛ
Письмо из Франции забыл?

РИГАНА
Ну, отвечай как есть! Мы знаем всё!

КОРНУЭЛЛ
О чём с врагами ты договорился?
За сколько родину продал?

РИГАН
Куда и с кем дурак-король поехал?

ГЛОСТЕР
Ни сном ни духом от кого письмо,
Оно от человека с чистым сердцем,
Он – не предатель.

КОРНУЭЛЛ
Врёшь!

РИГАН
Ты лжёшь!

КОРНУЭЛЛ
Куда король поехал?

ГЛОСТЕР
В Дувр.

РИГАН
В Дувр? Вот тебе за это...

Бьёт по лицу Глостера.

КОРНУЭЛЛ
В Дувр? Вот тебе за это!

Бьёт Глостера.

ГЛОСТЕР
Потешьтесь над медведем на цепи…

РИГАН
Зачем он в Дувр поехал, говори?

Хватает Глостера за лицо когтями.

ГЛОСТЕР
Чтоб я не видел старых глаз его
Слепых в твоих когтях вороньих, стерва!
Святых мощей его твоей сестре –
Свинье, не жрать! И дьявол моря – шквал,
Все погасил бы маяки,
Не в силах видеть плач его души,
Дождь умоляющей сильнее лить.
Взвой волки у ворот в такую ночь,
Привратник строгий сжалился б над ними,
Любой злодей… Но я увижу гнев,
Карающий таких, как вы, детей!

КОРНУЭЛЛ
Увидишь – ничего и никогда!

Толкает ногой стул, опрокидывая его на пол.

А ну-ка, парни, подержи его!
Я зенки выдавлю ему…

Выдавливает каблуком один глаз Глостера.

ГЛОСТЕР
Ну, кто до стариков дожить желает?!!
Убейте, сволочи, меня! О, боже!!!

РИГАН
Ишь уставился чёрт одноглазый!
Дави второй!

КОРНУЭЛЛ
Смотри…

ДВОРЯНИН ГЛОСТЕРА (выхватывая меч)
Прочь руки от него, милорд!
Я с детских лет считал мужчиной вас,
Но никогда добрей к вам не был, чем
Сейчас – прочь руки от него!

РИГАН
Собака!

ДВОРЯНИН ГЛОСТЕРА (Корнуэллу)
Коль ты мужчина, меч бери!

КОРНУЭЛЛ
Мерзавец!

Обнажает меч.

ДВОРЯНИН ГЛОСТЕРА
Никогда им не был, нападай.

Сражаются.
Корнуэлл ранен.

РИГАН (первому слуге)
Чего стоишь? Убей его! Дай нож!

Берет нож и вонзает его в спину дворянину.

ДВОРЯНИН ГЛОСТЕРА (Глостеру)
Чёрт! Я убит! Милорд, одним глазком
Взгляните на злодея за спиной…

Умирает.

КОРНУЭЛЛ
Он больше не увидит ничего!

Выдавливает второй глаз.

Мразь! Видишь? Видишь?

ГЛОСТЕР
Нет… темно… и больно…
Эдмонд! Ты где, сыночек мой? Услышь!
В крови пусть нашей сварятся злодеи…

РИГАН
Гони взашей облезлую лису!
Сыночек твой! тебя и выдал нам,
Предательство твоё возненавидев –
Ты жалости его ничуть не стоишь!

ГЛОСТЕР
Ах, я дурак! Мой Эдгар невиновен…
О, боги! Сжальтесь надо мной – убейте,
Спасите сына!

РИГАН
Выбросьте крота,
Пусть носом роет в Дувр себе дорогу.

Отворачивается от Глостера к Корнуэллу.

Что с вами, сэр? Вам плохо?

КОРНУЭЛЛ
Ранен я…
Дай руку мне, жена, пойдём отсюда…
Слепого чёрта – гнать, а этого
Раба – зарыть в навоз. О, Риган, я
Не вовремя-то как… рекой кровь хлещет…

Корнуэлл и Риган уходят.

ПЕРВЫЙ СЛУГА (им вслед)
Пусть будет хуже мне, но сдохни дьявол.

ВТОРОЙ СЛУГА (плюёт им вслед)
Не дай ей боже старой ведьмой сдохнуть,
Она всех баб в чудовищ обратит.

ПЕРВЫЙ СЛУГА
К Слепому Тому отведём его,
Поводыря для графа лучше нет.

ВТОРОЙ СЛУГА
Веди, я раздобуду льна и яйца,
Перевязать ему глаза. О, боже, боже!

Уходят в разные стороны.

АКТ ЧЕТВЁРТЫЙ
Сцена первая

Вересковые скалы.
Входит Эдгар.

ЭДГАР
Плевок в глаза достойней яда в спину,
Терпеть презренье легче лживой лести.
На самое дно жизни лучше пасть,
Чем в страхе быть, боясь упасть с вершины:
Судьба смеётся хуже нет над тем,
Кто плачет о былом своём величье.
Да здравствует бесплотный вольный дух!
Раздавлен в прах от смерти в двух шагах,
Я ничего не должен больше жизни…

Эдгар собирается броситься со скалы.

Кого ещё нелёгкая несёт?

Входит Глостер со стариком вилланом.

Сюда слепца ведут! Отец! О, боже!
Чтоб ни случилось с нами, хуже всех
Жизнь обходится со стариками.

ВИЛЛАН (Глостеру)
О, милорд, я вам служу,
Как раньше вашему отцу, уже
Восьмой десяток лет…

ГЛОСТЕР
Прошу тебя,
Друг, уходи – ты не поможешь мне,
От болтовни твоей больней…

ВИЛЛАН
Увы,
Милорд, но без меня вам не дойти.

ГЛОСТЕР
Куда? мне больше некуда идти…
Теперь без глаз я ясно это вижу:
Мы пробираемся наощупь к свету,
Где жизнь во тьме нам очи страхом колет.
О, Эдгар, мой сынок! Отцовский страх
Сгубил тебя! Зачем мне жизнь теперь,
Когда обнять его я не могу!

ВИЛЛАН
Эй! Кто тут?

ЭДГАР (в сторону)
Кто сказал: «мне хуже всех»,
Тот хуже всех… О, боже!

Эдгар крадётся за отцом и вилланом.

ВИЛЛАН
Том?

ЭДГАР (в сторону)
Нет хуже ждать, что будет хуже!

ВИЛЛАН
Том?
Том, отзовись!

ГЛОСТЕР
Тот попрошайка?

ВИЛЛАН
Чокнутый.

ГЛОСТЕР
Но не совсем, иначе б не просил.
Вчерашней ночью я такого ж видел,
И червь во мне тогда зашевелился:
За сына я его едва не принял,
Чуть не сойдя с ума, дурак, от горя.
Так шутят с нами боги, словно мух
Нас убивая просто так…

ЭДГАР (в сторону)
Как быть?
Сойти с ума от горя понарошку –
Сойти с ума!

Громко.

Бог с вами, господа!

ГЛОСТЕР
Он гол?

ВИЛЛАН
И слеп, милорд.

ГЛОСТЕР
Оставь меня…

Глостер ощупывает Эдгара.
Виллану.

Молю тебя, догнать нас по дороге
В Дувр – милю-две успеем мы пройти,
Но ради старой дружбы, принеси
Для этого страдальца что-нибудь
Прикрыться – дальше он меня проводит.

ВИЛЛАН
Но, сэр, ведь он дурак!

ГЛОСТЕР
Плевать на век,
Где дураки руководят слепыми!
О милости тебя всего лишь я
Прошу, а ты сам поступай, как знаешь.

ВИЛЛАН
Я лучшее отдам ему своё,
Но… лишь бы подошло.

Уходит.

ГЛОСТЕР
Эй, бедняга…

ЭДГАР
Бедный Том боится…

В сторону.

Мне не по силам эта роль.

ГЛОСТЕР
Поди сюда, приятель.

ЭДГАР (в сторону)
Что ж, придётся…

Подходит к отцу, ощупывает его лицо, как все слепые.

Боже!
Твои глаза в крови…

ГЛОСТЕР
Дорогу в Дувр ты знаешь?

ЭДГАР
Через скалы и ущелья
Все дороги и пути…
Бедный Том везде сумеет
Человека провести!

И не сможет гнусный дьявол
Тома насмерть напугать,
Имена я бесов знаю,
И смогу их всех прогнать!

Бог с тобою, господин!

ГЛОСТЕР
Вот на, возьми мой кошелёк, сынок,
Чтоб в бедах он тебя утешить мог,
И сделать чуточку счастливей… Боже!
Да будет так! Пусть человек ничтожный,
Раб вышней воли, слеп во злобе дней,
Раздавлен и убит судьбой своей,
Поднимется с колен и вровень станет
Со всеми господами. Дувр ты знаешь?

ЭДГАР
Да, сэр.

ГЛОСТЕР
Есть там утёс над самой бездной,
Что страшно вниз взглянуть во мрак пучины…
Туда меня сведи на самый край,
Где я тебя избавлю от своей
Кручины под конец.

ЭДГАР
Дай руку мне,
Бедняга Том пойдёт поводырём.

Уходят.

Сцена вторая

Перед замком герцога Альбы.
Входят Гонора и Эдмонд.

ГОНОРА
Добро пожаловать, милорд, домой!
Я умиляюсь нашим нежным мужем –
Не встретить нас в пути? Ну, погоди!

Выходит Освальд.

Где твой хозяин?

ОСВАЛЬД
Дома, заперся внутри.
Мадам, он на себя стал не похож:
Я сообщил о высадке врага –
Он ухмыльнулся лишь; сказал, что вы
В пути домой – ответил мне: тем хуже;
Я Глостера назвал предателем,
И сына похвалил его за верность –
Он обозвал меня скотиной пьяной…
Что ни скажи, он гневается страшно.

ГОНОРА (Эдмонду)
Не кипятись и возвращайся, граф:
Телок сей даже промычать не может,
Веди его хоть на убой. Не бойся,
Всё между нами остаётся в силе.
Скачи назад, Эдмонд, к моей сестре:
Спеши с войсками к месту нашей встречи;
Я меч возьму, и прясть заставлю мужа.
Сей верный раб мой нам гонцом послужит:
Коль будешь смел, то госпожа твоей
Рабыней станет. Вместо слов возьми
Подарок мой…

Обнимает и целует Эдмонда.

О, кругом голова!
Остынь, не то вспорхнёшь ещё душой!
Прощай и помни клятву!

ЭДМОНД
Чтоб мне сдохнуть!

ГОНОРА
О, Глостер мой!

Эдмонд уходит.

В чём разница меж кобелём и мужем?
Один при теле, а другой при деле;
Один у ног, другой под каблуком.

ОСВАЛЬД
Мадам, милорд идёт…

Освальд скорей уходит.
Альба входит.

ГОНОРА
Мой рог ревёт!

АЛЬБА
Гонора, дорогая!
Да как он смел, проклятый этот ветер,
Сдувать пылинки с твоего лица,
Когда не смею я его коснуться!

Презренная душа своим глазам
Не верит! Как такое может быть?
Кто из себя даёт верёвки вить,
Тот должен сам себя во всём винить.

ГОНОРА
Довольно подлой болтовни!

АЛЬБА
Ну что же, подлецу честь не к лицу:
Свиному рылу глядеться в лужу мило.
Что вы наделали? Не дочки вы –
Волчицы! До чего вы довели
Отца! пред чьею добротой и честью
Склонились даже дикие народы,
Которым кровь – вода! Сошла с ума!
Могу ли я тебе позволить зверство?
Как муж и лэрд я отвечаю – нет!
Коль духи гор не спустятся на землю,
Чтоб отомстить,
То человек, не хочешь, станет зверем
Друг друга жрать в ночи.

ГОНОРА
Ягнёночек!
Тебе бьют по щеке, подставь другую!
Иди, как вол покорный, на закланье,
Не смея правде заглянуть в глаза:
Лишь дураки ждут с умилением,
Когда на них падёт нож мясника!
Бей в барабан! Французы в нашем доме!
Слетелись вороны на кровь и кружат
Над дурьею твоей башкой, а ты
Всё блеешь к небесам: «За что?»

АЛЬБА
Ты ведьма!
Сам чёрт не страшен так, как злая баба!

ГОНОРА
Что с дурака возьмёшь!

АЛЬБА
Закрой свой рот и скройся от стыда:
Ты мразь и более никто!
Не будь ты женщиной, размазал бы
Вот этой самою рукой…

ГОНОРА
Какой ты смелый, мой пушистый котик!

Вбегает гонец.

АЛЬБА
Что приключилось? Ну же говори!

ГОНЕЦ
О, господин мой, герцог Корнуэлл
Убит! своим слугой за то, что тот
Собственноручно зренья Глостера
Лишил…

АЛЬБА
Боже! Глостера?!

ГОНЕЦ
Да, сэр, своей рукой…
И самый верный из рабов не смог
Сдержаться, меч подняв на господина –
Убит он сам, и герцог тоже умер
От раны, что нанёс ему слуга.

АЛЬБА
Есть божий суд на свете, коль так скоро
Был бедный Глостер ими отомщён!
Он вовсе слеп?

ГОНЕЦ
Совсем, мой господин.

Гоноре.

Письмо вам от сестры, сударыня:
Она тотчас от вас ответа ждёт.

ГОНОРА (читая письмо, в сторону)
Вот так удача с неба привалила!
Сестра вдова? И с нею мой Эдмонд?
Не так уж прочен мой небесный замок,
Того гляди, он рухнет на меня…
Хотя, всё это пустяки…

Гонцу.

Я скоро.

Уходит.

АЛЬБА
Куда же сын смотрел, пока отца
Его так мучили?

ГОНЕЦ
С моей хозяйкой
Он ехал к вам сюда.

АЛЬБА
Так где же он?
Его здесь нет.

ГОНЕЦ
И быть не может, сэр:
Я разминулся с ним в пути сейчас.

АЛЬБА
Он знает о несчастье?

ГОНЕЦ
Да, милорд:
Отца он предал и сбежал от страха
Перед людским судом.

АЛЬБА
Клянусь, пока
Я жив, Эдмонд заплатит за любовь
И верность королю своею кровью,
И за отца я сыну отомщу!
Теперь, всё расскажи подробно мне…

Уходят.

Сцена третья

Замок Глостера
Входят Риган и Освальд.

РИГАН
Мой родственник в поход собрался?

ОСВАЛЬД
Да, мадам.

РИГАН
Сам?

ОСВАЛЬД
Нет, мадам – сестра у вас
Побоевее будет.

РИГАН
С герцогом
Граф Глостер говорил?

ОСВАЛЬД
Они не виделись, мадам.

РИГАН
О чём
Сестра Эдмонду пишет?

ОСВАЛЬД
Я не знаю.

РИГАН
Давай сюда письмо, Эдмонд уехал…
Глупее нет, чем выдавить глаза
У пса и отпустить его на волю,
Брехать на нас на каждом перекрёстке.
Эдмонд уехал ночью, чтоб его
Добить, и заодно врага разведать.

ОСВАЛЬД
Мне велено вручить ему письмо.
Поеду вслед...

РИГАН
Мы завтра выступаем,
Вот с нами и поедешь – путь опасный.

ОСВАЛЬД
Никак нельзя, сударыня, мне ждать:
Хозяйка строго-настрого мне…

РИГАН
Что?!
С чего ей вдруг писать Эдмонду, а?
Ты знаешь! Говори! Что от меня
Они скрывают, ну? Голубчик мой,
Дай мне прочесть письмо…

ОСВАЛЬД
Уж лучше я…

РИГАН
Твоя хозяйка мужа ненавидит,
Уж я-то знаю: то-то в прошлый раз
Она к Эдмонду подъезжала так,
И глазки строила ему. Не ври!
Плутишка ты в её делишках, знаю.

ОСВАЛЬД
Я!

РИГАН
Заруби-ка на своём носу:
Мой муженёк меня вдовой оставил,
С Эдмондом мы обручены навечно:
Ему в моих руках спокойней будет,
Чем на груди моей сестры трястись.
Вот так ему и передай; сестре ж
Скажи, чтоб впредь ума имела, дура.
Проваливай, и вбей в свою башку:
За голову слепца объявлена
Награда!

ОСВАЛЬД
О, мадам! Коль встретится
Он мне, я заслужу её.

РИГАН
Прощай.

Уходят в разные стороны.

Сцена четвёртая

Французский лагерь под Дувром
Входят Кент и Первый рыцарь.

КЕНТ
Зачем король французский спешно так
Во Францию вернулся? Что случилось?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Дела его прогнали тотчас же,
Едва он на берег успел ступить –
Не слава богу в собственном дому,
И приглядеть в нём надо самому.

КЕНТ
Кто у французов командир?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Ля Фар –
Сам маршал Франции… кхе-кхе.

КЕНТ
Что королева? Плакала она,
Мои читая письма?

ГЕНТ
Да, сэр, очень:
Она при мне читала их в слезах,
Они лились ручьями по щекам,
Но королева их не замечала,
Хотя рука предательски дрожала.

КЕНТ
О, горе!

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Чуть не убившее её,
Но боль и скорбь над смертью взяли верх.
Она как радуга стояла в тучах,
И под дождём из слёз, сэр, улыбалась:
Её живые губы растерялись,
Как будто вдруг рассыпалось колье,
И ничего она не понимала…
Короче, сэр, её печаль была б
Сладка, не будь любовь её горька.

КЕНТ
Она сказала что-нибудь?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Да-да…
Она как будто прошептала раз,
Иль два: «Отец!» из сдавленного сердца…
И простонала: «Сёстры-сёстры! Срам!
Ах, Кент! В такую бурю? Ночью? Гнать?
Нет им прощенья!» К небу тут она
Взрыдала, и ушла без сил, шатаясь.

КЕНТ
Судьба… Судьба, видать, над всеми нами,
Иначе, как одни и те же мать
С отцом рожают ангелов и монстров?
И после ты её не видел?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Нет.

КЕНТ
Застал ты короля французов?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Нет.

КЕНТ
Ну что ж, бедняга Лир тут в городе,
Но толку-то – порой себя он вспомнит,
И к дочери пойти не может.

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Как?

КЕНТ
Позор его под локоть держит – зло,
Что не дало благословенья ей,
И дочь родную в жертву принесло
Чужой державе; как собакам в зубы
Швырнул он сёстрам всю её любовь
К отцу, и стыд его за это жалит.

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Бедняга!

КЕНТ
Что об Альбе с Корнуэллом слышно?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Идут сюда.

КЕНТ
Ну что ж, пускай идут.
И мы пойдём – я провожу вас к Лиру:
Прислужите ему, а я пока
В тени побуду – есть ещё дела,
Которые велят скрываться мне,
Но скоро имя ты моё узнаешь –
Оно тебя не огорчит. Идём.

Уходят.

Сцена пятая

Там же.
Бьют тревогу барабаны, полощут знамёна.
Входит Корделья, солдаты, врач.

КОРДЕЛЬЯ
Сбежал, ищи теперь как ветра в поле…
Царь луговой, дитя под сединой
В короне из крапивы с лебедой –
Мешает всем поганою травой,
Топчи любой на ниве золотой…
Ищите все под каждым колоском,
Хочу я свидеться скорей с отцом.

Солдаты уходят.

Когда б людская мудрость лишь могла
Дать наперёд нам дуракам ума,
Я б всё за это отдала!

ВРАЧ
Мадам,
Лекарство есть такое – тишина,
Его природа нам даёт сама:
Нет проще ничего найти покой,
Глаза на беды лишь свои закрой.

КОРДЕЛЬЯ
Со всею силою моей любви
Вся боль невыразимая души
Плачь громче! Только помоги спасти
Любимого мне человека!
Найдите же его! Найдите же!
Пока с собой он что не натворил!

Входит французский гонец.

ФРАНЦУЗСКИЙ ГОНЕЦ
Мадам! Тревога! Бритты наступают!

КОРДЕЛЬЯ
Ну наконец-то, долго ждали их.
Отец! Я за тебя иду сражаться!
Всё благородство Франции сюда
Мои позвали слёзы!
Не чести я ищу на поле брани –
Любовью за любовь плачу отцу!
Пускай он это видит и оценит!

Уходят все.

Сцена шестая

Поле возле Дувра.
Входит Глостер и Эдгар в одежде виллана.

ГЛОСТЕР
Ну где ж утёс тот? Сколько нам ещё
Идти?

ЭДГАР
Чуть-чуть осталось, потерпи:
Уже пошла дорога в гору, чуешь?

ГЛОСТЕР
Нет – ровная дорога.

ЭДГАР
Мы вверх ползём.
А море слышишь?

ГЛОСТЕР
Нет. Ты врёшь, поди.

ЭДГАР
Не я, глаза твои слепые лгут
Всем прочим чувствам по привычке.

ГЛОСТЕР
Да?
Всё может быть – мне кажется, и впрямь
Твой голос изменился будто… Что ж,
Тебе видней – ты в темноте давно
Уж бродишь.

ЭДГАР
Нет, ты ошибаешься:
Ни в чём не изменился я под платьем.

ГЛОСТЕР
Нет-нет, твой голос звонче стал…

ЭДГАР
Пришли!
Вот это место. Стойте, сэр! Куда!
Такая высь, что кругом голова!
Как мухи под ногами вьются птицы
Над ползуном по скалам за травой  –
Сорвись он, и… костей не соберёшь!
Мне кажется он ростом с ноготок…
Снуют рыбачьи лодки, словно мыши;
На якоре корабль с мышиный хвостик,
А буй и не видать средь бурных волн:
Их с этой вышины не услыхать.
Я не могу смотреть на глубину –
Кружится голова, в глазах темно,
О-о! я отойду…

ГЛОСТЕР
Поставь меня,
Туда, где ты стоял…

ЭДГАР
Дай руку мне…
До пропасти один лишь шаг тебе,
Я дальше не пойду: ещё пока
Мне жизнь не надоела.

ГЛОСТЕР
На!
Возьми ещё вот кошелёк, дружок:
Один алмаз в нём стоит целой жизни
Такого бедняка, как ты… Ступай.
О, сказочные боги! дари они
Тебе за это счастья век! Прощай,
Мой добрый человек!

ЭДГАР
Прощайте, сэр,
Вы были так добры ко мне.

ГЛОСТЕР
От сердца.

ЭДГАР
Прыжок с отчаянья в пучину бед
Порой даёт понять, что ничего
Прекрасней жизни нет.

Глостер встаёт на колени.

ГЛОСТЕР
Всесильны боги!
Я проклинаю жизнь, и ухожу
От страшной скорби к вечному покою,
Не в силах больше вашу власть терпеть
И спорить с вашей вышней волей!
Я весь сгорел, и дух мой чужд природе:
Не место злобе на земле. Мой Эдгар!
Будь счастлив! И прости!

Глостер встаёт и шагает в «бездну».
Падает на землю.

ЭДГАР (в сторону)
Ну вот и всё!
Нет никого, кто б жизнь мог обмануть,
Коль жизнь сама обманываться рада:
Чтоб возродиться, умереть ведь надо.
А вдруг он умер?

Эдгар бросается к отцу.

Сэр! Вы живы? Сэр!!!
Очнитесь! Чёрт! И вправду умер! Нет!
Он оживает! Сэр, что с вами?

ГЛОСТЕР
И помереть спокойно не дадут.
Уйди!

ЭДГАР
Не будь ты бестелесный дух,
Клянусь, ты б разлетелся в прах и пух!
Ты должен был разбиться всмятку, слетев
Оттуда, но… ты цел и невредим,
Ещё и недоволен… Чудеса!
Тут камнем вниз лететь почти сто ярдов,
И хоть бы что ему!

ГЛОСТЕР
Так я упал?

ЭДГАР
Вон с той скалы прибрежной –
Оттуда жаворонка не видать
И не слыхать. Не видишь сам?

ГЛОСТЕР
Увы,
Я слеп, и даже смерти я своей
В лицо глядеть не смею, чтоб гнев богов
Не остудить…

ЭДГАР
Давай-ка руку мне…
Вот так… Вставай! Стоять ты можешь?

ГЛОСТЕР (щупая ногами землю)
Да…
Стою… и жив-здоров… чудно…

ЭДГАР
Вот то-то и оно – чудно. Скажи,
Кто был с тобой там наверху, отец?

ГЛОСТЕР
Один бедняга – нищий и слепой.

ЭДГАР
Отсюда снизу мне вдруг показалось,
Глаза его, как две луны, сверкнули!
И тыща рож рогатых тут дыхнула,
Как море перед бурей…

Чёрт то был,
Папаша, и никто иной как бог
Тебя берёг, зачем и для чего –
Ему лишь весть.

ГЛОСТЕР
Да-да… я понял: впредь,
Что б ни случилось, буду я терпеть,
Пока не умереть. Того беднягу,
Которого ты видел, мучил чёрт,
Он часто говорил об этом мне.

ЭДГАР
Забудь свои печали и тревоги…
Сюда бежит какой-то сумасшедший…

Вбегает Лир в венке на голове, с мечом в руке.

Спасаясь от кого-то со всех ног.

ЛИР
Забить в колодки короля! Фиг вам!

ЭДГАР
Глазам своим не верю!

ЛИР
— С природой не поспоришь, друг!
— Я искуплю! Возьмите выкуп!
— Ты проворонил всё своё, сермяжник!

Мышка-мышка, берегись!
Хочешь сыра, плата – жизнь!

— Я в порошок сотру вас! Я - король!
Открыть ворота!

— Летает муха высоко,
А хлопнешь – нету ничего!

Лир замечает Эдгара. Заносит меч.

Вы кто?

ЭДГАР
Душицы.

ЛИР
Ладно.

ГЛОСТЕР
Я этот голос узнаю!

ЛИР
Ха-ха!
Останется Гонора с длинным носом!
Они, как собачонки прыгали
Передо мной, визжа наперебой,
Что я уж стар и выжил из ума,
Ни ну, ни тпру сказать уж не могу,
Негоже притворяться королю…
И грянул гром! И дождичек умыл!
И ветерок до косточек пробрал…
Никто мой голос в буре не слыхал!
Я раскусил их! Я поймал их! Твари!
Они сказали «сдохни» мне… Вот вам!
Я вас переживу!

ГЛОСТЕР
Постой… Король!
Он здесь?

ЛИР
Король как на ладони весь!
И вижу всех насквозь. В чём грешен ты?
Прелюбодейство? Я тебя прощаю.
Живи любя до смерти, как жучки,
Воробушки и эти крошки-мушки!
Пускай царит любовь! Внебрачный сын
Твой, Глостер, чище дочерей моих
На ложе жизни. Все в постель любви!
Сражайтесь и плодитесь безрассудно –
Мне воинства любви недостаёт!
Смотри на эту бабу с злою рожей –
Она скрипит зубами на любовь
Из зависти и мести к сладким чувствам,
Которых ей никто не дал – никто
С её голодным чревом не сравнится,
Ни ласка, ни кобыла. Кентавр она:
До пояса – богиня, ниже – чёрт!
Сам ад под юбкой, мрак, огонь и пепел,
Там кипяток, дым, чад, тоска и смерть!
Тьфу! Тьфу! Тьфу!
Дай мускусу, аптекарь, мне скорей –
Я заплачу тебе, сколь ни попросишь
За сладость грёз!

ГЛОСТЕР (падая на колени)
Позвольте вашу руку
Мне поцеловать…

ЛИР
Изволь, я вытру лишь – она воняет…

ГЛОСТЕР
О, господи! Что с этим миром стало!
Где я? Скажите мне скорей, милорд…

ЛИР
Глаза твои… я помню… Где они?
Не щурь, Амур, мне глазки – не люблю!
Смотри в глаза!

ГЛОСТЕР
Как ясный день,
Написано в моих – я слеп.

ЭДГАР
Он правду говорит, и это рвёт
Мне сердце.

ЛИР
Зри!

ГЛОСТЕР
И вы не видите, как я?

ЛИР
Ты как и я? Ослеп, и ни гроша?
Твой взор не ослепляют больше деньги,
Ты видишь тварь, что жрёт весь этот мир.

ГЛОСТЕР
Её я вижу сердцем, мой король.

ЛИР
И кто же в дураках остался, а?
Кто видит то, что прочим невдомёк?
Смотри ушами, как казнит закон
Воришку-бедняка. Прислушайся:
Кто громче к справедливости взывает –
Судья иль вор? Кто жалости достоин?
Ты видел, как спускают псов дворовых
На жалких нищих у ворот?

ГЛОСТЕР
Да, сэр.

ЛИР
Куда им от зубов деваться власти?
Везде их ждёт оскал господских псов.
Палач на троне, руки прочь в крови!
Зачем бичуешь голую блудницу?
Сними штаны! Меняла плут, попался!
Глаз колет мелкий грех из-под прорех,
А в мантии под горностаем – святость!
Порок на золоте рождает голод,
Закон и справедливость – рвоту!
Одень их чучелом, и правда вся
Соломой вылезет наружу! Кто
Из вас невинен? отвечай мне, ну!
Клянусь, никто, я рты смогу заткнуть
Всем судьям в этом мире! Пучь глаза,
Тиран – в зеркале ты ищешь зря
Величья отраженье! Вот он я,
Гляди! Глядите на меня! Снимите!
Снимите же с меня колодки эти!

Эдгар помогает Лиру стянуть сапоги.
Лир бросает их в публику.

ЭДГАР
Вся правда неприглядная вопит
В признании безумца!

Лир обнимает Глостера.

ЛИР
Ты плачешь?
Я враз тебя признал, дружище Глостер.
Поплачь, поплачь, и я с тобой поплачу…
Ты слышишь голос сердца? Это слёзы.
Его мы слышим, если плачем. Плачь.

ГЛОСТЕР (рыдая)
О, горе, горе нам!

ЛИР
Мы плачем все,
Когда рождаемся актёрами
Из жопы в этой глупой драме…

Слышится шум битвы. Лир смотрит в даль.

Ха!
Хитро – копыта обмотать тряпьём,
Ну я вам покажу, как в спину бить,
Зятёчки дорогие: все за мной!
Режь! Бей! Коли! Руби!

Входит Первый рыцарь во главе сотни рыцарей Лира.

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Он здесь! Сэр, мы за вами!
Корделья, дочка ваша…

ЛИР
Что! Жива?
В плену? Так мне и надо дураку!
За мной! Берите всё! Руби башку!

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Мы с вами, сэр, хоть в пекло!

ЛИР
Чего же ждём?
Конца? Чтоб незабудки поливать
Слезами на могилках?

Лир взмахивает мечом.

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Сэр…

ЛИР
Я умереть хочу с мечом в руке!
Кто с королём?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Все как один!

ЛИР
Тогда вперёд! За мной! Ура!

Лир и рыцари бегут с воинственными криками.

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
На свете нет такого негодяя,
Чтоб бросить дочь свою в бою
Со всею смертной силой на земле
В руках двух ведьм…

ЭДГАР
Постойте, сэр!

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Нельзя –
Спешу! Чего тебе?

ЭДГАР
Что там за битва?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Ты что – глухой, слепой? Нет хуже войн
Между собой.

ЭДГАР
Нет, сэр, но далеко ль
Второе вражье войско?

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
На подходе,
И может появиться в миг любой.

ЭДГАР
Спасибо, сэр, я так и думал.

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Вот почему в атаку бросилась
Скорей Корделья.

ЭДГАР
С богом, сэр!

Первый рыцарь убегает.

ГЛОСТЕР
О, боги, смилуйтесь!
Убейте же меня! Пока я сам
Не бросился в объятья смерти!

ЭДГАР
Громче
Проси богов, отец.

ГЛОСТЕР
Что! Кто ты, друг?

ЭДГАР
Несчастный, павший под ударом рока;
Познавший боль и скорбь благого бога
Из жалости ко мне. Иди за мной,
Я помогу найти тебе покой.

ГЛОСТЕР
Всем сердцем я тебя благодарю –
Святые небеса пускай пошлют
Тебе удачу…

Входит Освальд.

ОСВАЛЬД
Ба! Вот повезло!
Твою башку мне шлёт сама удача!
Молись, хрыч старый – я срублю её!

Освальд вытаскивает меч.

ГЛОСТЕР
Бей, не робей, дружок.

Эдгар загораживает отца.

ОСВАЛЬД
Какого чёрта!
Мятежник мой! Моя награда! Прочь!
Не то я вас убью обоих, дурень!

ЭДГАР
Убей, а после поболтаем.

ОСВАЛЬД.
Раб!
С дороги! Иль умри!

ЭДГАР
Мил человек!
Ступай себе, и нас оставь в покое.
Иль за себя, клянусь, я не ручаюсь.
О-о! держись от старика подальше,
Иль мой дружок твой разобьёт горшок,
Я не шучу.

ОСВАЛЬД
Ах ты, говнюк!

ЭДГАР
Ну-ну,
Побереги-ка лучше зубы, сир…
Ах, так! Ну, получай!

Освальд нападает.
Эдгар дубиной по голове укладывает Освальда.

ОСВАЛЬД
Убил! Собака!
Тут деньги, на, похорони меня
За ради бога… Письма отвези
Эдмонду, графу Глостеру… он там –
У бриттов… Смерть… как быстро…

Умирает.

ЭДГАР
Ты заслужил её, мерзавец, злом
На службе у своей хозяйки гнусной.

ГЛОСТЕР
Он умер?

ЭДГАР
Погоди, отец… присядь.
Давай пошарим у него в карманах:
Он говорил о письмах… интересных.
Он умер, да, жаль от моей руки.
Ну что ж, прощай печать безгрешных душ
И яд сердец коварных обнаружь,
Излитый на невинную бумагу…

Эдгар находит письмо, вскрывает и читает.

«Ты помнишь нашу клятву? Плод созрел, осталось лишь его сорвать. Иначе всё пропало, когда вернётся он домой с победой: я стану пленницей в его объятьях гадких! Спаси меня от них и заключи в свои!
Твоя (жена – хотела б я сказать) раба любви, Гонора».

О, бабская утроба – всё ей мало!
Она на брата мужа променяла –
Супружеское ложе на разврат,
И подло герцога убить хотят…
Ну, погоди, проклятая бумажка!
Дай срок, она поможет этих пташек
Разоблачить перед очами мужа,
Он даст им всё, чего они заслужат.

Гремит битва вдалеке. Слышен боевой клич Лира.

ГЛОСТЕР
Король безумьем опьянён в бою,
А я из глаз слепых тут слёзы лью!
Уж лучше бы я зрячий без ума
Крушил в беспамятстве врага!

Эдгар взваливает на коня Освальда тело.

ЭДГАР
Дай руку.
Ты слышишь – барабаны бриттов бьют?
Бежим, отец – они сюда идут!
Я отыщу тебе приют.

Уходят.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Французский лагерь. Трубы играют отход.
Лира несут на носилках. Рядом идут врач, рыцари и слуги.
Входят Корделья и Кент.

КОРДЕЛЬЯ
О, Кент, как мне благодарить тебя
За доброту твою? Всю жизнь отдай
Тебе свою я – мало!

КЕНТ
Станется
С меня признанья вашего, мадам.
Я сделал только то, что должен был,
Ни больше и ни меньше.

КОРДЕЛЬЯ
Больше чем –
Твои лохмотья говорят об этом:
Переоденься, я прошу.

КЕНТ
Простите,
Мне красоваться, леди, не к лицу.
Благим делам в тени держаться лучше
Для скорых и счастливых перемен.

КОРДЕЛЬЯ
Ты прав, мой добрый друг.

Врачу:

Как король?

ВРАЧ
Он крепко спит, мадам, устал.

КОРДЕЛЬЯ
О, боги!
Сном исцелите раненую душу!
Пусть боль уйдёт, забудутся тревоги!
Пусть будет счастлив, как дитя, отец!

ВРАЧ
Тогда, пора его будить, мадам:
Иначе сон его продлится вечно.

КОРДЕЛЬЯ
Вы врач, и вам виднее. Он ухожен?

ВРАЧ
Во сне омыт и в чистое одет.
Мадам, вам нужно быть при пробужденье:
Поверьте, он здоров.

КОРДЕЛЬЯ
Я верю вам.

ВРАЧ
Поближе подойдите. Музыканты,
Играйте громче!

КОРДЕЛЬЯ
Папочка, мой милый!
Проснись и поцелуй меня, как раньше,
И дай забыться на твоей груди,
Простив обиды сёстрам!

КЕНТ (в сторону)
Детка! Ангел!

КОРДЕЛЬЯ
Будь ты им не родной, как можно было
Не пожалеть твой белый одуванчик?
И выбросить тебя на ветер жуткий?
В ужасную грозу? Как выстоять
Былинке на ветру, и не погибнуть
В огне и громе бьющих всюду молний?
Вражина-пёс куси меня в ту ночь,
Ему б нашла я место у камина,
А ты делил с бродягою в пещере
Солому грязную, мой бедный па…
Как ты не умер, не сошёл с ума?
Прости меня…

Врачу.

Он просыпается!
Я не могу… поговорите с ним.

ВРАЧ
Мадам, вы лучший лекарь для него.

КОРДЕЛЬЯ
Как вам спалось, милорд? Всё хорошо
У вашего величества?

ЛИР
Мне больно…
Зачем зовёшь меня ты из могилы?
Мой добрый ангел, я горю в огне
На плахе… слёзы жгут моё лицо
Расплавленным свинцом…

КОРДЕЛЬЯ (утирая слёзы)
Милорд… меня
Вы узнаёте?

ЛИР
Да, душа моя!
Когда ты умерла?

КОРДЕЛЬЯ
Нет-нет, жива
Я, вот смотри!

Пытается поцеловать отца.

ВРАЧ
Он не в себе пока,
Не торопитесь.

ЛИР
Где я? Солнце светит?
Я оглушён ударом сильным был…
И смерти милосердной ждал себе,
Как друга, и… не помню дальше я.
Могу поклясться – эти руки… нет,
Дай, ущипну себя… Чёрт! я живой?

КОРДЕЛЬЯ
Отец! Смотри, ведь это я – Корделья!
Погладь головку доченьки своей!
Нет! Сэр! Не надо падать на колени!

ЛИР
Не смейтеся над бедным стариком:
Без малого мне восемьдесят лет,
Я умоляю вас, скажите прямо,
Что я сошёл с ума из-за любви!
Мне кажется я сплю и вижу вас,
Его… Не верю собственным глазам!
И ничего вокруг не узнаю:
Всё ново – чувства и одежда эта…
Не помню, где я был минувшей ночью…
Не смейтесь надо мной, молю вас, леди,
Я слишком стар… О, как похожи вы
На доченьку мою – Корделью…

КОРДЕЛЬЯ
Я…
Ведь это я, отец!

ЛИР
Глаза твои!
Ты плачешь? Да… Не плачь, прошу тебя,
Всю желчь излей ты лучше на меня –
Ведь я твоей любви совсем не стою:
Всё сёстрам я твоим, дурак, отдал,
Тебе же ничего!

КОРДЕЛЬЯ
Нет-нет! Не так!

ЛИР
Где я? Во Франции?

КЕНТ
Вы дома, сэр.

ЛИР
Не лги!

ВРАЧ (Корделье)
Сударыня, утрите слёзы:
Он душу спас свою ценой рассудка,
Кровоточат ещё больные раны –
Опасно возвращать его на землю.
Пусть отдохнёт, довольно на сегодня.

КОРДЕЛЬЯ
Угодно ль вашему величеству
Лечь снова на носилки?

ЛИР
Да, но ты
Лишь не бросай меня… прости за всё
Безумного и старого отца.

Уходят все, кроме Кента и Первого рыцаря.

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Так герцог Корнуэлл убит?

КЕНТ
Да, сэр.

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Кто армию его ведёт?

КЕНТ
Эдмонд –
Ублюдок Глостера, как говорят.

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Как говорят, что Кент и Эдгар – оба,
В Германии нашли себе приют.

КЕНТ
Пускай болтают – скоро мы увидим,
Чья правда верх в бою возьмёт.

ПЕРВЫЙ РЫЦАРЬ
Суд скор
Нам будет стоить крови, сэр. Прощайте!

Уходит.

КЕНТ
Чего бы мне не стоил этот бой,
Не поступлюсь я правдою святой.

Уходит.

АКТ ПЯТЫЙ
СЦЕНА ПЕРВАЯ

Лагерь бриттов под Дувром.
Бьют барабаны, трубят трубы.
Входят Эдмонд, Риган, рыцари, солдаты.

ЭДМОНД (Вестовому)
Спроси у герцога: мы атакуем,
Иль снова будем ждать его,
Когда он навиляется хвостом
От радости перед своей… победой?

Вестовой уходит.

РИГАН
Муж у сестры под каблуком.

ЭДМОНД
Неужто!

РИГАН
Зачем мне врать тебе, мой милый,
Тебе ль не знать, что я тебя люблю,
И потому, скажи как на духу,
Не ври: что у тебя с моей сестрой?

ЭДМОНД
Любовь… из чувства долга.

РИГАН
И ты других
К ней не имеешь чувств?

ЭДМОНД
Как можно! Нет.

РИГАН
Сдаётся мне, что ты к ней, так сказать,
Неровно дышишь.

ЭДМОНД
Я могу поклясться…

РИГАН
Её я ненавижу, так и знай!
Не вздумай даже на неё смотреть!

ЭДМОНД
Не бойся…

Обнимаются, целуются.

Стой! Вот и они!

Под грохот барабанов и рёв труб входят со знамёнами Альба, Гонора, солдаты.

ГОНОРА (в сторону)
Уж лучше битву проиграть, чем дать
Сестре в любви победу одержать.

АЛЬБА (Риган)
Любовь моя, сестра, ну, здравствуй, здравствуй…

Целует Риган.
Эдмонду:

Я слышал, сэр, король помог Корделье,
Призвав к оружью рыцарство своё.
Мне мало чести в битве с королём,
Но коли Франция на нас нашла,
Король не должен нам мешать сражаться
С врагами родины, имей он все
Причины на вассалов обижаться.

ЭДМОНД
Как это благородно.

РИГАН
С чего бы вдруг?

ГОНОРА
Ещё нам не хватало перед дворней
Начать на кухне бить горшки!

АЛЬБА
Спокон веков совет да любовь
Крушит любых врагов.

ЭДМОНД
Давным-давно
Я приглашенья жду от вас в совет.
Где ваш шатёр? Идём!

РИГАН
А ты, сестра?

ГОНОРА
Я? Нет.

РИГАН
Ха-ха! Ну что ж, сестра…

ГОНОРА (в сторону)
Не будь я дурой…

Громко.

Я иду.

Все уходят.
Альбу останавливает в доспехах под забралом Эдгар.

ЭДГАР
Дозвольте, ваша светлость, слово молвить
Солдату короля.

АЛЬБА
Я слушаю.

Уходящим.

Идите.

ЭДГАР (подавая письмо)
До битвы это вот прочтите.
Три раза в рог трубите, коль победите –
Хоть с виду беден я, но честь имею
За правду перед ложью встать с мечом.
А если проиграете сраженье,
Предателям судьба воздаст сама.
Прощайте! И удачи!

АЛЬБА
Стой! Письмо
Я прочитаю при тебе.

ЭДГАР
Три раза в рог зовите, я приду,
Коль буду жив.

АЛЬБА
Прощай. Я прочитаю.

Эдгар уходит.
Альба читает письмо. Входит Эдмонд.

ЭДМОНД
Скорее! Враг идёт на нас всей силой!
Вот до чего медлительность доводит!

АЛЬБА
До скорой встречи!

Уходит.

ЭДМОНД
Две сестры вокруг
Меня гадюками обвились, и
Шипят, ревнуя, друг на друга.
Какую выбрать? Ту, иль, может, эту?
Одну? Обеих? Ни та, так та сожрёт
Одна другую, и мне житья не даст.
Возьми вдову – с ума сойдёт Гонора,
И живо мужа спустит на меня…
Его войска нужны мне, а потом
Пускай сама, коль ей супруг мешает,
Она ему могилу отрывает.
А с Лиром и с Кордельей как мне быть?
Их он намерен пощадить… Убить,
Лишь только попадись они мне в руки!
Увы, но милосердье не для них,
Коль я хочу остаться, чёрт, в живых.

Уходит.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Поле битвы.
С барабанами и знамёнами Лир и Корделья ведут в атаку свои войска через сцену и уходят.
Шум битвы.
Входят Эдгар и Глостер.

ЭДГАР
Под этим деревом присядь в тени,
Отец – благослови на ратный труд…
И если я вернусь, и снова вас увижу,
Я больше не покину вас, клянусь!

ГЛОСТЕР
Ступай, сынок! И с богом!

Эдгар уходит.
Трубят тревогу. Трубы играют отступление.
Французы отступают.
Возвращается Эдгар.

ЭДГАР
Бежим, старик! Дай руку мне! Скорей!
Разбиты мы, Лир с дочерью в плену!
Давай же руку, ну!

ГЛОСТЕР
Оставь, беги…
Мне всё равно, где умирать.

ЭДГАР
Опять?
Дурь выбрось из башки! Рождение
И смерть приходится терпеть. Идём!

ГЛОСТЕР
Ты прав, сынок, иди...

Умирает.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Лагерь бриттов под Дувром.
Триумфатором входит Эдмонд под бой барабанов и рёв труб в сопровождении солдат.
Ведут Лира и Корделью в цепях.

ЭДМОНД
Охрану к ним приставьте понадёжней,
И чтоб ни пёрышка с них не слетело
До высочайшего соизволенья.

КОРДЕЛИЯ
Не привыкать от них мне худа ждать,
Но за тебя, отец, болит душа:
Боюсь, я больше не увижу их,
Чтоб плюнуть им в глаза!

ЛИР
Нет-нет!
Мы им в неволе будем сладко петь,
Как птички в клетке, думая о воле!
Не дам тебе на то благословенья –
В ногах твоих молю я им прощенья!
Мы будем жить, молиться, петь, смеяться,
И верить нашим старым добрым сказкам,
Где жадность и обман получат всё
Сполна! Ещё мы поглядим с тобой,
Кто счастье в заточении найдёт,
А кто его на воле потеряет...

Шёпотом.

Сквозь стены бог услышит нас, и мы
Переживём все светопреставленья.

ЭДМОНД
В темницу их!

ЛИР
И боги падки на елей!
Ты поняла меня, моя Корделья?
Что разлучило нас с тобой, звезду
С небес достанет, выкурить из нор
Хитрющих лис. Не плачь, утри глаза
Свои: прибереги для счастья слёзки –
Они нас не заставят плакать, дочь,
Иначе как над их могилой. Прочь!

Лира и Корделью уводят.

ЭДМОНД
Эй, капитан, ко мне, теперь ты стал
Майором – вот приказ…

Вручает ему записку. Капитан читает.

Беги в тюрьму,
И если ты всё сделаешь как надо,
Считай, поймал за хвост свою удачу,
Такое выпадает только раз –
Будь твёрд, как меч, вонзающийся в сердце,
Иль жди другого случая, решай…

КАПИТАН
Всё сделаю, милорд.

ЭДМОНД
Так делай же,
И мне шепни, когда закончишь. Марш!
Всё сделай в точности, как я велю.

КАПИТАН
В лепёшку расшибусь, всё сделаю
Как надо, не впервой.

Уходит.

Трубы.
Входят Альба, Гонора, Риган, солдаты и слуги.

АЛЬБА
Вы показали мужество удаче,
И вам она не изменила, сэр…
Не по зубам тобою враг захвачен,
Велю я выдать мне его теперь –
Со мной ему и чести будет больше,
И безопаснее к тому же…

ЭДМОНД
Сэр,
Я думаю, что лучше королю
Быть под охраной преданной ему:
Кто к старику в беде имеет сердце,
Кто жизнь свою отдаст за самодержца,
Плевав на своего же командира.
К тому ж, Корделья вместе с Лиром.
Быть может, завтра, иль когда-нибудь,
Вы сможете им смело приказать
Явиться к Вашей Светлости на суд,
И к вам они, как овцы, прибегут…
Пока ж кровь горяча и раны свежи,
Пока брат брата насмерть в драке режет,
Пока дерутся меж собой вельможи,
И платит люд за это своей кожей,
Клянусь: не вам о чести говорить,
Желая Лира с дочкой пощадить.

АЛЬБА
Ах, вот ты как! Ты! солдафон!
Ты кто мне – брат иль сват?

РИГАН
Ну, породнить мне вас – что плюнуть, сэр.
И вы мне не указ, мои родные.
И то – он возглавлял мои войска
В бою от моего лица и чести…
Кому же быть, как не ему, твоим,
Мой братец, братом!

ГОНОРА
Чья бы тут мычала –
В твоём лице и чести нет нужды
Обласканному свыше.

РИГАН
Но я могу,
Встав рядом с ним, вас опустить пониже.

АЛЬБА
Вполне, за самым малым пустяком:
Возьми рабу любви он в жёны.

РИГАН
Как знать,
Чем чёрт не шутит.

ГОНОРА
Да-да! Не будь твой бес настолько слеп!

РИГАН
Мне больно здесь, и нету столько яда,
Чтоб отравить тебя…

К Эдмонду.

Любимый мой!
Солдат моих, добычу, земли, всё
Возьми моё – ты победил, сдаюсь,
И перед всеми я тебе клянусь
В покорности, мой лорд, мой муж.

Падает в объятья Эдмонда.

ГОНОРА (Эдмонду)
Так ты с ней спишь?

АЛЬБА (Гоноре)
Тебе-то что за дело?

ЭДМОНД
А тебе? Милок.

АЛЬБА
Ты прав, ублюдок.

РИГАН (Эдмонду)
Убей его! И всё твоё.

Эдмонд обнажает меч.

АЛЬБА
Стоять! О, оглядись, Эдмонд, вокруг:
Мне знак лишь дать, тебя арестовать
И эту огнедышащую тварь…

Кивает на Гонору.

Обоих за измену государю.

К Риган.

Не порть свой цвет лица, сестра,
Не стоит брать пример с моей жены –
Она за мужниной спиной сошлась
Вот с этим субчиком, нас извести.
И если тебе замуж невтерпёж,
Скажи, жена, чем мы не пара с ней?

ГОНОРА
Шутов в антракте.

АЛЬБА (Эдмонду)
Меч не забыл? Тогда играй в свой рог!
И коль никто тебе не отзовётся,
Чтоб ты за гнусности свои ответил,
Держи залог!

Бросает Эдмонду свою перчатку.

Клянусь твоей душой,
Я с места не сойду, но докажу,
Что ты никто иной, как плут.

РИГАН
Как больно мне! Как больно! О!

ГОНОРА (в сторону)
О, да!
Иль все аптекари безбожно врут.

ЭДМОНД
Вот мой залог!

Бросает перчатку.

Что этот человек, при всём народе
Меня назвав мерзавцем, подло лжёт!
Трубите в рог! Кто на меня – ты, он?
Никто? Моя честь с правдою крепка!

АЛЬБА
Трубач!

Выходит герольд Эдмонда.

Ну покажи на что ты годен:
Вести солдатам всем по воле нашей,
Кто честь имеет, во весь дух.

РИГАН
Я помираю…

Падает без чувств.

АЛЬБА
Больную унести ко мне в шатёр.

Риган уносят.

Позвать герольда.

Входит герольд.

Дуй, трубач!

Герольду.

А ты,
Читай вот это!

Трубач трубит в рог.

ГЕРОЛЬД (читает)
«Когда имеется средь нас кто благородной крови, иль ратной службой честь снискавший, готовый жизнью доказать, что этот человек – Эдмонд, граф Глостер – самозванец и предатель, пусть выйдет из рядов на зов трубы. Ничто не угрожает храбрецу!»

ЭДМОНД
Труби!

Трубач трубит первый раз.

ГЕРОЛЬД
Ещё!

Трубач трубит второй раз.

ГЕРОЛЬД
Ещё!

Трубач трубит третий раз.
Ему отвечает другой рог.
Следом выходит Эдгар в доспехах.

АЛЬБА (герольду)
Спроси его, кто он и почему
Явился он на зов.

ГЕРОЛЬД
Кто ты такой?
Скажи нам имя, род! И почему
Ты вызвался на бой?

ЭДГАР
Меня зовут –
Изгой, предатели и негодяи.
Я благороден от рождения
Как враг мой здесь.

АЛЬБА
Где он? Покажи!

ЭДГАР
Вот он – Эдмонд, кто выдаёт себя
За сына графа Глостера.

ЭДМОНД
Я сын
И есть его. Что дальше?

ЭДГАР
Меч бери!
Коль оскорблён ты мною в честном сердце,
Пусть он тебе послужит, как мне мой –
Единственный свидетель честных слов
Моих и клятв: я им ручаюсь тут,
Что несмотря на молодость твою
И силу, меч победный, блеск и славу,
В душе ты знаешь: ты – предатель, и
Дрожишь пред богом, сыном и отцом!
Ты зло таишь на доброго монарха!
От кончиков волос до пяток ног
Тебя дрожь жабьей кожи выдаёт!
Скажи же – нет! вот этому мечу
В моей руке и сердцу моему,
Которое рвёт крик: «Ты – лжёшь, подлец!»

ЭДМОНД
Я по уму узнать бы должен, как
Тебя зовут, но ты так яр и грозен,
И с языка порода так и пышет,
Что я боюсь… законы рыцарства
Мне не помогут пасть твою заткнуть.
Так подавись своею ложью сам,
И чёрт твою возьмёт пусть душу в ад:
Меня не тронет твой горящий взгляд,
Мой меч тебе укажет путь прямой,
Где вечный царствует покой. Трубач!

Трубит рог. Они бьются.
Эдмонд, смертельно раненый, падает.

АЛЬБА
Не убивай его! Постой!

ГОНОРА
Попался на крючок!
Ты, Глостер, дурачок!
Сражаться невесть с кем
Не должен джентльмен.

Но мужикам закон не писан…

АЛЬБА
Шлюха!
Захлопни пасть, иль я тебе её
Заткну вот этою твоей писулькой!

Эдмонду.

Читай свой приговор, на… жентельмен!
Бросает письмо Эдмонду.

Не плачь, жена – я вижу, ты ошиблась!

ГОНОРА
Тебе ль решать, с кем мне милее спать!
И кто меня в том станет обвинять?

Уходит.

АЛЬБА (своему офицеру)
Ступай за этой дурой – мало ль что…

Эдмонду.

Ну что, ублюдок! О! Убил бы, тварь!
Ты прочитал?

ЭДМОНД
Не всё ль тебе равно?

Смеётся.

Я всё, чего хотел, от жизни взял,
И даже больше – время долг мой спишет:
Не первый я, и не последний…

Эдгару.

Но кто же ты, мой победитель, смелый?
Коль ты не знатен, бог с тобой.

ЭДГАР
Бог с нами:
Одной с тобой, Эдмонд, мы крови, но
Тем больше предо мной ты виноват,
Я – Эдгар Глостер, твой родимый брат.
Но бог всё видит в наших тёмных душах,
И грех наш светоч истины в пути…
Поэтому отец наш глаз лишился,
Чтоб к богу путь найти.

ЭДМОНД
Твоя взяла,
Ты прав – всё кончено со мною тут.

АЛЬБА
Оленя благородного узнал
Я по походке враз. Дай обниму
Тебя! Пускай я сдохну от тоски,
Коль я когда-нибудь не знал к тебе
И твоему отцу любви.

ЭДГАР
Я вам
Признателен за это, ваша светлость.

АЛЬБА
Но как же удалось тебе спастись?
И что случилось с батюшкой твоим?

ЭДГАР
Он в милости господней ныне, сэр.
Иначе, сердце бы моё разбилось!
Меня преследовал навет ужасный,
И я бежал: так жизнь была сладка,
Что страх дрожать меня заставил вечно,
Не позволяя сразу умереть!
Я с виду сумасшедшим нищим стал,
Вонь от моих лохмотьев гончих псов
Со следа сбила, обманув отца,
Когда его я встретил с дырами
Кровавыми заместо глаз – из них
Ронял он слёзы, как рубины, в пыль
Дорог, где шёл я с ним поводырём,
Молясь о нём и плача непрестанно,
Но я не смел, дурак! ему открыться…
Лишь только перед битвой испугался,
Что, может, вижусь с ним в последний раз,
И попросил его благословенья…
Меня узнав, от радости он умер.

ЭДМОНД
Как трогательно всё ты рассказал,
Но, может, будешь добрым до конца,
Ещё что напоследок мне расскажешь.

АЛЬБА
Ещё? Куда уж больше, хватит боли,
Не то я не сдержусь, клянусь!

ЭДГАР
Когда б с любимыми боль уходила...
Что б не стерпели мы, чтоб их вернуть!
Когда я плакал над отцом почившим,
Шёл мимо человек и отвернулся
От горя моего, но вдруг признал
Меня, и бросился ко мне на шею;
Он небу слал проклятья диким зверем
Над телом моего отца; потом
Заплакал он о Лире, как ребёнок –
Я большей боли не видал ни в ком:
Он так рыдал, как будто жилы рвал
С души, не в силах жить с такою болью.
Тут дважды рог трубил, и я ушёл,
Его оставив одного.

АЛЬБА
Кого?

ЭДГАР
Я говорю о Кенте, сэр – изгое,
Он рабски предан королю, служил
Под маской в горестях ему.

Вбегает слуга с окровавленным кинжалом.

СЛУГА
На помощь! Помогите! Умоляю!

ЭДГАР
Кому помочь? Кто ранен?

АЛЬБА
Не молчи!
Чья это кровь?

СЛУГА
Она горячая!
Дымит! Из сердца прямо! О! она…
Мертва!

АЛЬБА
Кто мёртв? Ну говори же, ты!

СЛУГА
Жена…
Жена твоя, милорд… с её сестрой –
Она сама сказала… отравила…

ЭДМОНД
Любил обеих мой дружок,
И обвенчал троих сам рок.

Входит Кент.

ЭДГАР
Это Кент?!

АЛЬБА
Я видеть их хочу, живых иль мёртвых…
Несите их сюда. О, Небеса!
Вам жалость неизвестна! Страшен суд!

Кенту.

Кто это тут?
Беда и горе рук не подают.

КЕНТ
Я к королю пришёл – сказать ему:
Спокойной ночи! Где он?

АЛЬБА
За горем всё мы забываем!
Эдмонд! Где Лир с Кордельей?

Вносят тела Гоноры и Риган.

Ты видишь это…
Кент?

КЕНТ
Горе. Как с ним жить?

ЭДМОНД
Ха-ха!
И всё-таки она меня любила!
Сестру родную даже отравила,
И кончила с собой!

АЛЬБА
Не смей смотреть! Накройте их!

ЭДМОНД
Я насмотрелся на всю жизнь.
Я повиниться перед смертью должен,
Хотя и ненавижу всех. Скорей,
Бегом бегите в замок – я велел
Убить Корделью с Лиром. Нет! Уж поздно…

АЛЬБА
Бегом! Бегом! Скорей!

ЭДГАР
Куда, милорд?
Кому велел? Что передать ему,
Чтоб он поверил?

ЭДМОНД
Верно. Меч мой на,
Возьми для капитана.

ЭДГАР
Молись, чтоб я успел,
Своей души за ради!

Эдгар убегает.

ЭДМОНД
Твоя жена
Мне приказала, Корделью удавить,
Как будто та сама повесилась
В тюрьме от горя.

АЛЬБА
Помоги ей боги!
Убрать его отсюда, живо!

Эдмонда уносят.
Входит Лир с мёртвой Кордельей на руках, Эдгар, капитан, солдаты и другие.

ЛИР
Бом! Бом! Бом! Бом! О, меднолобые!
Будь у меня язык и уши ваши,
Я б небо расколол: «Она мертва!»
Я отличаю мёртвых от живых –
Как мёртвая она… О, дайте мне
Стекло – оно вспотеть… иль мутным стать
Должно, когда она жива…

КЕНТ
Мертва?

ЭДГАР
Иль без сознанья?

АЛЬБА
Всё, не дышит!

ЛИР
Нет!
Волосики шевелятся – жива!
Хотя б один живи, я всё прощу
Проклятой жизни!

КЕНТ (падая на колени)
Мой король!

ЛИР
Тсс! Тише!

ЭДГАР
Он плачет, Кент – ваш друг, милорд...

ЛИР
Убийцы!
Я лишь хотел её спасти! Убийцы!
Она ушла и больше не вернётся!
Корделья, стой! Корделья, погоди!
Что ж ты молчишь? Твой тихий голосок
Так шёл тебе, моя красавица…
Я погубил тебя! умри, злодей!

КАПИТАН (падая на колени)
Меня, меня казните – я убийца!

ЛИР
За что, дружок? Верни мне дни, когда
Я был горяч, я б всех помиловал.
Увы, я стар, и все казнённые
Передо мной…

Кенту.

Ты кто? Не узнаю.

КЕНТ (поднимаясь)
Одной судьбой любить и ненавидеть
Мы до могилы связаны с тобой.

ЛИР
Мне жаль тебя. Ты – Кент.

КЕНТ
Я был им.
И всюду тенью за тобою шёл.
Что с нею стало?

ЛИР
Как смешно, пропала.

КЕНТ
Я здесь!

ЛИР
Я вижу.

КЕНТ
Меня ты вёл через огни и воды.

ЛИР
И вот ты здесь… Добро пожаловать.

КЕНТ
Темно и сыро тут, как в яме… Нет!
Гонора с Риган сами вырыли
Себе могилу.

ЛИР
Да, я знаю-знаю...

АЛЬБА
Он сам не знает, что теперь болтает;
Не слушайте, что толку…

ЭДГАР
От того,
Кто умирает.

Входит офицер Альбы.

ОФИЦЕР (Альбе тихо)
Эдмонд скончался, сэр.

АЛЬБА
И чёрт бы с ним!
В любой беде друзья нас не покинут,
Коль утешенья в них нам не найти,
То участь Лира не снести.

Эдгару и Кенту

Я возвращаю вам и честь и славу,
И преумножим,
Враги же пусть всё это – перед нами!
Смотрите все…

ЛИР
Мой дурачок задушен!
Коня, собаку, крысу жаль - никто
Его не пожалел! Конец всему!
Ушёл он от меня совсем, и больше
Никогда-никогда его уже не будет…
Снимите, сэр, прошу, с него вот это!

С шута снимают клобук.

Благодарю! Смотрите! Видите!
Её улыбку…

Лир умирает.

ЭДГАР
Милорд! Милорд!

КЕНТ
Потише, сердце.

ЭДГАР
Сэр!

КЕНТ
О, не зови его дух, не зови:
Он проклянёт того, кто возвратит
Его для новой пытки.

ЭДГАР
Умер Лир!

КЕНТ
Переживи с его.

АЛЬБА
Спустите флаги! Унесите мёртвых!

Эдгару и Кенту.

Друзья мои, от вас спасенья ждёт
Израненное королевство.

КЕНТ
Меня хозяин ждёт, за ним иду…

Умирает.

АЛЬБА
С тяжёлым сердцем вынужден признать,
Поверьте на слово, не стану врать:
Таких, как встарь, людей уж больше нет,
На юных нас сошёлся клином свет.

Траурный марш.
Все уходят.